הגדה של פסח

HAGADA DE PESAJ

SEGUN EL RITO SEFARADI

POR

RABBI MEIR MASLIAH MELAMED

Jefe Espiritual

de la

Cuban Sephardic Hebrew Congregation

MIAMI BEACH, FLORIDA

La primera edición de esta Hagadá,

fue facilitada por el señor

ALBERTO Y. BEHAR

presidente honorario de nuestra congregación,

en memoria de su querido padre

YEOSHUA BEHAR q.e.p.d.

Copyright 1973 by Rabbi Meir Masliah Melamed

PREFACIO

La Directiva de la Cuban Sephardic Hebrew Congregation para el año 1972-73, presidida por el Ing. Jaime A. Mitrani continuando el programa de divulgación de la liturgia Hebrea, publica esta, su segunda obra, la Hagadá de Pesaj, con el propósito de llevar a sus socios, la tradición puramente sefaradita de la festividad.

La Hagada de Pesaj, libro que se usa en las dos noches del Seder que conmemora el éxodo de Egipto, ha sido traducida a casi todos los idiomas pero ninguna refleja, en el nuestro, la tradición sefaradita. Como ejemplo mencionamos el "HA LAJMA ANYA"; el orden de las cuatro preguntas del "MA NISHTANA" y los cantos folklóricos "UN CAVRITICO" y "UNO QUIEN SAVIEN".

La presente Hagadá está hecha exclusivamente para nuestras familias y contiene, además del ritual sefaradi en hebreo y su traducción al castellano, los tres primeros párrafos de la Hagadá en ladino, un resumen de la historia de la salida de los hebreos de Egipto y las leyes y costumbres de Pesaj.

A esta directiva le hubiese sido imposible dar este paso sin la colaboración del jefe espiritual de la Comunidad, Gran Rabino Meir Masliah Melamed, quien con su gran fervor y amplios conocimientos se hizo cargo de la composición de la obra.

La Directiva
Miami Beach, Enero 1973

DIRECTIVA DEL CUBAN SEPHARDIC HEBREW CONGREGATION

Presidente de Honor	Alberto Y. Behar
Presidente Ejecutivo	Ing. Jaime A. Mitrani
Vice Presidente	José R. Maya
Secretario	Juán Matalón
Vice Secretario	Ing. Israel Magrisso
Tesorero	Samuel Danon
Vice Tesorero	Isidoro Behar
Vocales	Dr. Isaac Cohen
	Ing. Alberto Benhaim
	Ing. Benjamín Mantel
	Mauricio Behar
	Alberto Y. Behar
	Nesin Ergas
	Alberto S. Behar
	Alberto Fins
	León Rodríguez
	Luis Roffe

BREVE HISTORIA DE PESAJ

La Fiesta de Pesaj conmemora el Exodo de Egipto. Según la tradición, los israelitas de este país, en número de 600,000 hombres (sin contar las mujeres y los niños), estaban completamente esclavizados por los egipcios, esperando con confianza la promesa divina hecha a Abraham, Isaac y Jacob sobre la tierra de Canaán. El Faraón, para impedir que el número de israelitas siguiera creciendo, ordenó la muerte inmediata de todo niño varón al nacer. 210 años de esclavitud soportaron allí nuestros antepasados; esclavitud del cuerpo y del alma, pues Israel, sometido a aquel pueblo idólatra y bajo el influjo de su política opresiva, fue perdiendo poco a poco sus sublimes ideales y creencias. Y en el período más deprimente y crítico de Israel, Moisés y Aarón fueron los enviados divinos para terminar ese largo martirio y dura esclavitud. Arrogante, el Faraón, y negando el poder ilimitado del Eterno, se opuso terminantemente a la salida de los hebreos; entonces una tras otra cayeron sobre aquel pueblo incrédulo diez plagas, terribles males que ahogaron y castigaron a los opresores. Durante todo un año se sucedieron una a la otra, hasta llegar a la peor de ellas: la muerte de todos los primogénitos. Sólo entonces comprendieron los egipcios que era la voluntad divina la que ordenaba la salida de ese pueblo, y a ella se sometieron. Guiados por columnas de nubes y de fuego, encaminados por sus abnegados conductores Moisés y Aarón, los israelitas salieron de Egipto y se dirigieron al Mar Rojo. Milagrosamente se hizo camino para ellos, y luego volvió a cerrarse ahogando a los egipcios que, irritados, venían a impedir lo que poco antes habían autorizado; sólo entonces pudieron los hebreos emprender libremente la travesía del desierto, rumbo a la prometida tierra de Canaán.

Ejemplo divino dado al mundo por un pueblo, que, llevado por su ideal y por su fe, abandona valientemente su estado de esclavitud y sale al desierto, sin recursos y sin medios de existencia, sin pensar en la miseria y la desolación que le aguardaban, sólo con la suprema confianza de lograr por fin su libertad y el establecimiento de su ideal religioso y moral. Conmemorando esta liberación, se realiza la fiesta de la Pascua.

SIGNIFICADO DE PESAJ

La palabra Pesaj proviene del idioma hebreo y su significado literal es "Pasar por encima" de acuerdo con lo que está escrito en el Libro de Exodo (Cap. XII, 27): "Y diréis: Es un sacrificio de pascua para el Eterno que pasó por encima de las casas de los hijos de Israel cuando hirió a los egipcios".

Entre tanto la palabra Pesaj sufrió una serie de cambios traductivos. En Arameo recibió la denominación de "Pasja"; en Griego "Paskalia"; en Español "Pascua"; en Francés "Pasques"; en Inglés "Passover", etc.

La Fiesta de Pesaj tiene para el judío el significado de su primera fiesta de independencia nacional, celebrando el Exodo, pilar de nuestra formación como pueblo. Esta es una de las razones que en los rezos invocativos esta fiesta recibe la denominación de "Zeman Jerutenu" (fecha de nuestra libertad).

En virtud de que el Exodo ocurrió aprisa, los judíos no tuvieron tiempo de preparar pan para el viaje y solamente pudieron hornear panes azimos (Matzot); de ahí el otro nombre de Pesaj que es "Jag Hamatzot".

También es llamada esta fiesta "Jag Haaviv", fiesta de la primavera, porque aconteció en esta estación del año.

La palabra Pesaj designa, asimismo, el sacrificio pascual, cordero que era inmolado en tributo a Dios en la primera noche de esta fiesta, y su carne comida antes de la media noche. Este sacrificio data del Exodo. Para que la memoria de este magno acontecimiento en la vida judía no se apague a través de las generaciones, constituye un mandamiento religioso-nacional el relato del Exodo que es hecho por medio de la Hagadá (narración). Desde la destrucción del Templo, la Hagadá es recitada durante la ceremonia del "Seder" que corresponde a la cena de la Pascua y que se realiza en las dos primeras noches de Pesaj.

En la noche del "Seder" cuando toda la familia está reunida en torno a la mesa, el jefe de la familia relata a sus hijos la historia dramática del Exodo tal como manda la Torah: "Y harás saber a tu hijo en aquel día diciéndole: a causa de esto me hizo Dios salir de Egipto" (Exodo XIII, 8).

Es así como se formó durante generaciones esta tradición del "Seder" de la "Hagadá", con sus preguntas y respuestas, con sus himnos alegres y melodiosos, con sus discusiones sutiles y sus cánticos deliciosamente ingenuos. La "Hagadá" estimula el interés del niño judío por el glorioso pasado de su pueblo, lo familiariza con los episodios de la liberación física y espiritual de sus antepasados, y le infunde la esperanza necesaria para enfrentar su destino.

Pesaj, fiesta del pasado, simboliza también la fiesta del futuro. Entre el Pesaj de Egipto y el Pesaj Eterno está trazada la línea liberadora para el pueblo judio y para todo el género humano. Y cuando la redimida y hermanada humanidad buscara la fecha de su primer paso libertador para instituirlo como "Día Universal de la Libertad", deberá adoptar la fecha del 15 del mes de Nisan, cuando en tiempos pasados, con el Exodo del Pueblo de Israel del Egipto, fue colocada la piedra fundamental para un mundo libre que surge en medio de grandes dolores, en medio de luchas seculares entre los pueblos, luchas que se prolongarán hasta que el género humano encuentre el camino para su verdadera libertad, simbolizada por la fiesta de Pesaj.

DINIM UNMINHAGUIM (LEYES Y COSTUMBRES)

En las semanas anteriores a la fiesta de Pesaj, procédese a una limpieza especial de la casa. Es bueno tener vajillas separadas para el uso exclusivo de Pesaj.

Cualquier utensilio de barro en que se usó jametz (levadura) no sirve de ninguna manera para el uso de Pesaj. Las copas y utensilios de vidrio y pyrex sirven para Pesaj siempre que sean bien lavados antes. Los utensilios de metal y madera (excepto la pala de hornear) usados durante el año, se les hace Hagalá (para poder hacer uso de ellos en Pesaj). La "Hagalá" se hace con agua pura sin mezcla de cualquier ingrediente, ceniza, etc. "Hagalá" significa el acto de sumergir los utensilios, cubiertos, etc., en agua hirviendo de acuerdo con el ritual.

Los utensilios que se usan directamente en el fuego, sin agua, como por ejemplo: el sartén, el asador, la parrilla, se les hace "libun", que significa quemar un utensilio en el fuego hasta el grado de soltar chispas. Los utensilios de cobre se mandan a estañar.

Antes de hacer la "Hagalá" se deben limpiar muy bien los utensilios y después lavarlos con agua fría y enjuagarlos. Las amas de casa deberán recibir estas lecciones del Rabino de la Congregación con respecto a como se hace la "Hagalá" y el "Libún", mucho antes de la llegada de Pesaj.

En el décimo tercer día de Nisan (en el décimo segundo, si el décimo tercero cae en viernes) tras el rezo de Arvit, el jefe de la familia hace "Bedicat Hametz" (la búsqueda del jametz) de esta manera: Coloca de antemano en varios lugares pequeños pedazos de pan (para que la beraja no sea dicha en vano) y a la luz de una vela de cera y con una pluma en la mano recoge todo el jametz que encuentra en casa y lo pone en una cuchara de madera junto con la pluma; envuelve todo en una servilleta y lo guarda en un lugar donde no puedan llegar animales.

Al iniciar la búsqueda del jametz, se bendice:

BENDITO SEAS TU ETERNO NUESTRO DIOS, REY DEL UNIVERSO QUE NOS SANTIFICASTE CON TUS MANDAMIENTOS Y NOS ORDENASTE ELIMINAR EL JAMETZ.

Después de la "Bedicá" (búsqueda) se junta todo el jametz de la casa en un solo lugar y se dice:

TODO LO QUE HAYA SIDO FERMENTADO QUE ESTA EN MI PODER QUE YO NO VI Y QUE NO ELIMINE O QUE YO NO TENGO CONOCIMIENTO DE SU EXISTENCIA, SEA ABANDONADO Y CONSIDERADO SIN DUEÑO COMO EL POLVO DE LA TIERRA.

En el décimo cuarto día de Nisan (víspera de Pesaj) no se puede comer jametz después de las 9.00 de la mañana; la comida que sobró, junto con el jametz que se encontró en la víspera después de la Bedicá, es incinerado antes de las 10.00 Hrs. de la mañana. Si el décimo cuarto día cae en un sábado, se incinera el jametz un día antes (viernes) hasta el medio día; en este caso se puede comer jametz en la comida de viernes en la noche y en la primera comida de sábado por la mañana.

En la víspera de Pesaj después de quemar el jametz (si cae en sábado después del desayuno) se renuncia mentalmente al jametz que se ha olvidado eliminar y se dice:

TODO LO QUE HAYA SIDO FERMENTADO Y ESTE EN MI PODER, QUE YO LO HAYA VISTO O NO, QUE YO LO HAYA ELIMINADO O NO, SEA CONSIDERADO ABANDONADO SIN DUEÑO COMO EL POLVO DE LA TIERRA.

Los primogénitos deberán ayunar en la víspera de Pesaj, dado que no fueron muertos con los primogénitos de los egipcios en la décima y última plaga. Pero si participan en una "Seudat Mitszvah" (comida festiva después de un acto religioso) o "Siyum masajta" (término de la lectura de un tratado del Talmud) en la que se ofrece dulces, vino, etc., podrán no ayunar. Ocurriendo la víspera de Pesaj en sábado, el ayuno de los primogénitos se realiza en el jueves.

Siendo que la ley prohibe hacer uso y aprovecharse después de Pesaj de los alimentos que son jametz y que no fueron eliminados antes de Pesaj, el Rabino de

la congregación hace para los correligionarios que poseen jametz en gran cantidad, la formalidad religiosa de "Mejirat jametz" (venta legal de lo leudado) según la ley escrita en el "Shuljan Aruj".

INSTRUCCIONES PARA EL SEDER DE PESAJ

La mesa debe estar puesta antes de oscurecer para no atrasar la refección que deberá iniciarse por lo menos media hora después de la puesta del sol y no muy tarde para que los niños no duerman antes de terminar el "Seder".

Al lado de cada plato se pone una "Hagadá" para que todos los participantes tengan sus libros y acompañen la narración de la salida de Egipto.

La mesa debe estar cubierta con un mantel limpio y bonito, y puesta con las mejores vajillas de Pesaj que se tiene, y por lo menos un sillón con almohadas debe ser preparado para el jefe de la familia para que se recline durante el "Seder".

Antes de ir a la sinagoga para el oficio de la noche "arvit", se arregla la charola o platón del "Seder", en el cual se colocan las siguientes cosas: 3 Mazot enteras, y si es posible del tipo de "Matzot Shemurot", cubriendolas con una servilleta. Un "Zeroa" (pierna delantera asada, del cordero; a falta de ésta, un hueso pasado por el fuego); un huevo cocido; un maror (lechuga); un pequeño plato de jaroset (mezcla hecha con manzanas, almendras, nueces, pasas de uva, canela y un poco de vino); carpás (apio) y Jazeret (raíz fuerte o escarola). Esto todo es dispuesto en la charola de la siguiente manera: Las tres Matzot, una encima de la otra, en la parte superior y en medio; el zeroa a la derecha, el huevo a la izquierda, el maror en el centro. Abajo de estos: El jaroset abajo del zeroa, el carpás abajo del huevo, y el jazeret abajo de ambos en la misma dirección del maror.

Los símbolos contenidos en la charola del Seder constituyen el testimonio de lo que es relatado en la ceremonia de Pesaj.

Seder significa orden, puesto que existe un orden preestablecido en la secuencia de la narración y del uso de estos símbolos.

Las tres Matzot simbolizan los tres grupos de las familias de Israel, que son: Cohen, Levy, e Israel, significando que todo el pueblo fue salvado por la gracia divina. Y al mismo tiempo es la íntima fusión de estas castas en la vida del pueblo judío.

El "Zeroa" recuerda el cordero pascual.

El "Huevo" simboliza que la suerte humana cambia siempre así como el huevo es redondo y gira, queriendo decir que el que está afligido como estuvieron los hebreos en Egipto, no debe perder la esperanza, pues tornará a experimentar el bienestar. El huevo es al mismo tiempo la señal de luto que llevamos por la muerte de los egipcios, demostrando con esto que no nos alegramos por su desaparición. El motivo es el mismo cuando se sirve a los enlutados un huevo cocido como primera comida después del entierro de un ser querido.

El Maror (lechuga o hierba amarga) es para recordarnos lo amargo de la vida en la esclavitud que tuvieron nuestros antepasados.

El Jaroset simboliza el barro usado en el trabajo forzado en el Egipto. Simboliza también el barro que será empleado en los tiempos mesiánicos para construir el futuro Templo de Jerusalem para todos los pueblos de la tierra, conforme lo proclamaron nuestros profetas.

Es costumbre poner en la mesa una copa de vino para el profeta Elias, proclamador de la llegada del Mesías, cuya venida es esperada en la noche del Seder.

ORDEN DE LA CHAROLA DE PESAJ

BENDICION AL ENCENDER LAS VELAS

(Media hora antes de la puesta del sol el ama de casa enciende las velas pronunciando antes esta bendición):

Baruj Ata Adonay, Elohenu Melej haolam, asher kideshanu bemitzvotav, vetzivanu lehadlik ner *(unicamente viernes por la tarde:* shel shabbat ve) shel yom tov.

BENDITO SEAS TU, ETERNO, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO QUE NOS SANTIFICASTE CON TUS MANDAMIENTOS Y NOS ORDENASTE ENCENDER LAS VELAS (DE SABADO Y) DE LA FIESTA.

הגדה של פסח

קדש יקח הראשון שבארבע כוסות ויאמר קדוש : דיראן קדוש :

יוֹם הַשִּׁשִּׁי וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם : וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

ואם חל בחול מתחילין מכאן

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהֹוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר
תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם :
סַבְרִי מָרָנָן • בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן :
בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם • וְרוֹמְמָנוּ
מִכָּל לָשׁוֹן • וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו • וַתִּתֶּן לָנוּ
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה • (בשבת שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה
ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה • חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן •
(בשבת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה •) אֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת
הַזֶּה • אֶת יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה • זְמַן
חֵרוּתֵנוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם • כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ
מִכָּל הָעַמִּים • (בשבת וְשַׁבָּתוֹת ו) מוֹעֲדֵי

KADESH (PRIMERA COPA)-
Después de haber rezado el Arvit en el templo, los miembros de la familia se saludan mutuamente. Estando todos de pie, el mayor de ellos recita con solemnidad el Kidush.

KIDUSH

(Unicamente cuando Pesaj cae viernes por la noche, se comienza desde aquí).
Yom hashishí, vayjulú hashamáim vehaaretz vejol tzevaam;
vayjál Elohim bayóm hashevií melajtó asher asá;
vayishbót bayóm hashevií mikol melajtó asher asá;
vayvárej Elohim et-yóm hashevií vaykadésh otó;
ki vó shavát mikól melajtó asher bará Elohim laasót.
(Cuando Pesaj cae cualquier noche de la semana, se comienza desde aquí).
El-le moadé Adonay mikraé Kodesh, asher tikreú otám bemoadám.

Savri maranán! *(se responde)* Lejayim!
Barúj Atá Adonay, Elohénu Mélej haolám boré peri haguéfen.
Barúj Atá Adonay, Elohénu Mélej haolám asher bajár bánu
mikol-am, veromemánu mikol-lashón, vekideshánu bemitzvotav;
Vatiten lánu Adonáy Elohenu beahavá
(Unicamente viernes de noche: Shabatót limnuja)
Moadím lesimjá, jaguim uzmaním lesasón.
(Unicamente viernes de noche: Et yom hashabát hazé)
Et yóm jag hamatzót hazé, veét yóm tov mikra kodesh hazé,
zemán jeruténu, beahavá mikrá kodesh, zejer litziat mitzraim;
Ki vánu bajárta veotánu kidáshta mikol haamim
(Unicamente viernes de noche: shabatot u) moadé

kodshejá (beahava uvratzon) besimjá uvsasón hinjaltánu. Barúj Atá Adonay, mekadesh *(Unicamente viernes de noche:* hashabat ve) Yisrael veazemanim.

Barúj Atá Adonáy Elohénu Mélej haolam, Shehejeyánu, vekiyemánu, vehiguiánu lazemán hazé.

(Cuando Pesaj cae el sábado por la noche se agrega lo siguiente, antes de "sheheje-yánu"):

Barúj Atá Adonay Elohénu Melej haolám boré meoré haesh.

Barúj Atá Adonay Elohénu Melej haolám hamavdil ben kodesh lejol, uven or lejóshej, uven Israel laamim, uven yóm hashevií lesheshet yemé hamaasé, ben kedushat shabat likdushat yóm tóv, ivdálta, veet yóm hashevií misheshet yemé hamaasé hikdáshta vehivdálta. Vehikdáshta et amejá yisrael bikdushatáj. Barúj Atá Adonáy, hamavdil ben kodesh lekodesh.

(Se bebe la primera copa de vino sentado y recostado hacia la izquierda.)

קָדְשֶׁךָ • (בשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ • בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה מְקַדֵּשׁ (בשבת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים :

וכשחל שבת מוסיפים

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים • וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה • בֵּין קְדוּשַּׁת שַׁבָּת לִקְדוּשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ • וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ וְהִבְדַּלְתָּ • וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדוּשָּׁתָךְ • בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ : ע״כ

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָינוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

אי ביב׳ירן קו ...ריקוסטאדו :

ושותה בהסבת שמאל:

<table>
<tr>
<td>

הגדה של פסח

ורחץ נוטלים את ידיהם ואין מברכים על נטילת ידים :

ורחץ אי לאבֿאראן לאס מאנוס אינו דיראן לה בינדיסיון :

כרפס אי טומארה דיל אפייו אי איכטיגיירה אין איל בֿינאגרי אי דירה :

כרפס יקח כרפס והוא אפי"ו ויטבול אותו בחומץ ויאמר :

אי קומירה אידארה אה טודוש :

ויאכל ויתן לכל המסובין :

יחץ טומארה טריס מצות . אי פארטירה לה די אינמידייו . אי פונדרה לה מידייאה אינטרי לאס דוס . אי לה אוטרה מידייאה דארה אה אונו די לוס דילה מיזה . אי לה פונדרה די באשו די לאס טובאז׳אס פארה אפיקומן :

יחץ יקח המצה האמצעית ויבצע אותה לשנים חלקים ויתן חציה האחד בין שני השלמות וחציה האחרת בין ב' המטפחות לשמר על השלחן לאפיקומן : וקודם הבציעה יאמר מקראי קדש כמחבר בכרפס :

מגיד אינג׳יראן לוס בֿאזוס די בֿינו אי טומארה איכון מאנו איל פלאטו דילה מיזה אי דיראן :

מגיד ימלא הכוס שני ויגביה הקערה מעל השלחן ויאמר.

</td>
<td>

HAGADA DE PESAJ

URJATZ: *Se lavarán las manos sin decir berajá, porque no vamos a comer Matzá.*

KARPAS: *Tomarán del apio, distribuirán a todos los asistentes una ramita y la mojarán en el vinagre (a falta de éste, en agua con sal) y dirán:*
BARUJ ATA ADONAY,
ELOHENU MELEJ HAOLAM
BORE PERI HAADAMA.

</td>
</tr>
</table>

Bendito seas tu, Eterno, nuestro Dios, Rey del Universo, creador de los frutos de la tierra.

YAJATZ: *Tomarán las tres Matzot: la del medio partirán media por media; la media la pondrán entre las dos enteras, y la otra media se guardará debajo de los manteles para afikomin. (Como postre).*

MAGUID: (SEGUNDA COPA) – *Llenarán los vasos de vino y dirán la Hagadá. (Después de recitar la Hagadá beberán la 2a. copa de vino).*

En Hebreo:
HA LAJMA AÑA di ajalu avhatána, beará de mitzraim, cal dijpin yete veyejol, cal ditzrij yeté veyifsaj, hashatá ajá, leshaná habaá beará de Yisrael; hashatá hajá avdé, leshaná habaá beará de Yisrael bené jorín.

הָא לַחְמָא עַנְיָא · דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא
בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם · כָּל דִּכְפִין יֵיתֵי
וְיֵכוֹל · כָּל דִּצְרִיךְ יֵיתֵי וְיִפְסַח · הַשַּׁתָּא
הָכָא · לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל ·
הַשַּׁתָּא הָכָא עַבְדֵי · לְשָׁנָה הַבָּאָה
בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין :

En Ladino:
Este el pan de la afrisión, que comieron nuestros padres en tierra de Ayifto. Todo el que tiene hambre venga y coma. Todo el que tiene de menester venga y pascue. Este anyo aqui a el anyo el vinien en tierra de Yisrael. Este anyo aqui siervos. A el anyo el vinien, en tierra de Yisrael hijos fóros.

En Español:
HA LAJMA AÑA. Este es el pan de la aflicción que comieron nuestros padres en tierra de Egipto. Todo aquel que tiene hambre que venga y coma, y todo aquel que es necesitado que venga y celebre el Pesaj (con nosotros). -- Este año (lo festejamos) aquí, el año próximo en tierra de Israel. -- Este año siervos, el próximo año en tierra de Israel, libres.

ומסלקין את הקערה מן השלחן ומוזגים כוס שני
ואחר כך אומרים

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת · שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת · אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת · וְהַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים · שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ אוֹ מַצָּה · וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה · שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאַר יְרָקוֹת · וְהַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר · שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת · אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין · בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין · וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין :

En Hebreo:

MA NISHTANA HALAYLA HAZE MIKOL HALELOT, shebejol halelot en ánu metabelín afilú paám ajat, vehaláyla hazé sheté peamim; shebejol halelot ánu ojelim jametz o matzá, vehalayla hazé culó matzá; shebejól halelót anu ojelin shear yerakot vehalayla hazé maror; shebejol halelot ánu ojelin veshotín ben yoshevín uven mesubín, vehaláyla hazé kulánu mesubin.

En Ladino:

Cuanto fue demudada la noche la esta mas que todas las noches; que en todas las noches non nos entinientes afilu vez una, y la noche la esta dos veces; que en todas las noches nos comientes levdo o sensenya, y la noche la esta todo el sensenya; que en todas las noches nos comientes resto de verduras, y la noche la esta lechuga; que en todas las noches, nos comientes y bevientes, tanto asentados y tanto arescovdados, y la noche la esta todos nos arescovdados.

En Español: (Las cuatro preguntas)

MA NISHTANA. ¿Por qué esta noche es distinta de las demás noches? Todas las noches, no mojamos (las verduras) ni una sola vez, y esta noche dos veces? (una vez el apio en el vinagre, y otra las hierbas amargas en el jaróset). ¿Todas las noches comemos pan leudado,o sin levadura y esta noche exclusivamente ázimo? Por qué todas las noches comemos distintas verduras y esta noche especialmente hierbas amargas? ¿Por qué todas las noches comemos ya sentados o recostados y esta noche todos estamos recostados?

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם • וַיּוֹצִיאֵנוּ
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה • וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה • וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם • עֲדַיִן אָנוּ
וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשׁוּעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
בְּמִצְרַיִם • וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים • כֻּלָּנוּ
נְבוֹנִים • כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה • מִצְוָה
עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם • וְכָל הַמַּרְבֶּה
לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם • הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח :

En Hebreo:

AVADIM AYINU lefaró bemitzraím, vayotziénu Adonay Elohenu mishám, beyád jazaká, uvizroá netuyá; veilu ló hotzí, Hakadosh Baruj Hú et avoténu mimitzrayim, adayin, ánu uvanénu uvné vanénu, meshubadím hayinu lefaró bemitzrayim, vaafilú culánu jajamim, culánu nevonim, culánu yodeim et hatorá, mitzvá alenú lesaper bitziat miztrayim; vejól hamarbé lesaper bitziat mitzrayim haré ze meshubáj.

En Ladino:

Siervos fuimos a Paro en Ayifto, y saconos Adonay nuestro Dio de ayi, con poder fuerte y con braso tendido. Y si no sacara el Santo bendicho El a nuestros padres de Ayifto, ainda nos, y nuestros hijos, y hijos de nuestros hijos, sojeptados eramos a Paro en Ayifto. Y aun que todos nos sabios, todos nos entendidos, todos nos savientes de la ley, encomendansa sobre nos por recontar en salidura de Ayifto. Y todo el que muchigua por recontar en salidura de Ayifto, de cierto este es alabado.

En Español:

AVADIM AYINU — Siervos fuimos del Faraón en Egipto pero el Eterno nuestro Dios nos sacó de allí con poder fuerte y brazo extendido; y si el Santo bendito sea! no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, entonces nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos podríamos haber estado todavía subyugados a algún Faraón en Egipto. Por eso, aunque todos fuésemos sabios, inteligentes y conocedores de la Torah, tenemos el deber religioso de narrar el acontecimiento de la salida de Egipto. Y quien más abunde en relatar la salida de Egipto, merece ser alabado.

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר · וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ · וְרַבִּי
אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה · וְרַבִּי עֲקִיבָא ·
וְרַבִּי טַרְפוֹן · שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק ·
וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ
הַלַּיְלָה · עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם · וְאָמְרוּ
לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ · הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע
שֶׁל שַׁחֲרִית

En Hebreo:
MAASE BERIBI ELIEZER, veribí Yehoshúa, veribí Elazar ben Azariá, veribí Akivá, veribí Tarfón, shehayú mesubín, bivné verak, vehayú mesaperím bitziat mitzrayim col otó haláyla, ad shebáu talmidehém veamerú lahém: Rabotény higuía zemán keríat shemá shel shajrit.

En Español:
MAASE. Este hecho ocurrió con Rabi Eliezer, Rabi Jehoshúa, Rabi Elazar hijo de Azariá, Rabi Akivá y Rabi Tarfon; Reclinados celebraban el Seder en Bené Berak disertando toda aquella noche sobre la salida de Egipto, hasta que vinieron sus discípulos y les dijeron: ¡Maestros nuestros! ha llegado la hora de recitar la "Shemá" de la mañana.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה · הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן
שִׁבְעִים שָׁנָה · וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר
יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת · עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן
זוֹמָא · שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם · כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ · יְמֵי חַיֶּיךָ
הַיָּמִים · כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת · וַחֲכָמִים
אוֹמְרִים · יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה · כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ :

En Hebreo:
AMAR RIBI ELAZAR ben Azariá, haré aní keven shiv-im shaná, veló sajití sheteamar yetziat mitzrayim balelot ad shederashá ben Zomá, sheneemar lemaan tizcor et yóm tzeteja meeretz mitzrayim col yemé javéja, yemé jayeja hayamim, col yemé jayeja halelot. Vajajamim omerím yemé jayeja haolam hazé, col yemé jayeja lehaví limót hamashíaj.

En Ezpañol:
AMAR RABI ELAZAR. Rabí Elazar hijo de Azariá dijo: Tengo la apariencia de cerca de setenta años de edad, pero nunca pude convencer a mis colegas para que se hiciera mención del éxodo de Egipto también en la oración de la noche, hasta que Ben Zoma lo explicó citando el versículo bíblico (Deut. XVI, 3) que dice: "Para que te acuerdes del día de tu salida de Egipto todos los días de tu vida". "Los días de tu vida" podría significar solamente los días. "Todos los días de tu vida" incluye las noches. Sin embargo los sabios lo interpretan así: "Los días de tu vida" se refiere a la vida presente, mientras que "todos los días de tu vida" incluye la época mesiánica (o sea que aún en la época mesiánica existirá el deber de recordar la salida de Egipto).

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא · בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בָּרוּךְ הוּא ·
כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים דִּבְּרָה תוֹרָה · אֶחָד
חָכָם · וְאֶחָד רָשָׁע · וְאֶחָד תָּם · וְאֶחָד
שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל :

חָכָם מַה הוּא אוֹמֵר · מָה הָעֵדוֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֶתְכֶם · אַף אַתָּה אֱמוֹר לוֹ כְּהִלְכוֹת
הַפֶּסַח · אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

רָשָׁע מַה הוּא אוֹמֵר · מָה הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת
לָכֶם · לָכֶם וְלֹא לוֹ · וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא
אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל · כָּפַר בָּעִקָּר · אַף
אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וֶאֱמוֹר לוֹ · בַּעֲבוּר
זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם · לִי
וְלֹא לוֹ · וְאִלּוּ הָיָה שָׁם לֹא הָיָה נִגְאָל :

En Hebreo:

BARUJ HAMAKOM, Barúj Hú; Barúj shenatán Torah leamó Israel, Barúj Hú; kenégued arbaá banim diberá Torah. Ejad jajám, veejád rashá, ejad tám, veejad sheéno yodéa lish-ol.

En Español:

BARUJ HAMAKOM, Bendito sea el Todopoderoso, Bendito sea El! Bendito sea el que dió la ley a su pueblo Israel, Bendito sea El; de cuatro clases de hijos nos habla la Torah: Uno Sabio, uno Malo, otro Simple y otro más que no sabe como preguntar.

En Hebreo:

JAJAM MA HU OMER, ma haedót veajukím vehamishapatím asher tzivá Adonay Elohénu etjem. Af atá emór ló: Kehiljót hapesaj, en maftirin ajar hapesaj aficomán.

En Español:

EL SABIO como pregunta: (Deut. VI, 20) "¿Qué significado tienen los testimonios, los estatutos y las reglas que el Eterno, nuestro Dios, os ha mandado? A ese le explicarás las leyes relacionadas con Pésaj, y el sentido de la costumbre que indica que nada debe comerse después de haber ingerido el AFIKOMAN *(Para que en el final del Seder permanesca el sabor de la matza en nuestra boca y continuemos hablar de Pésaj.)*

En Hebreo:

RASHA MA HU OMER, má haavodá hazot lajém, lajém veló ló, ulfí shehotzí et atzmó min hakelal, cafar baikar; af atá hakhé et shinav veemor lo, baavúr zé asá Adonay li betzetí mimitzráyim, li veló ló, veílu hayá shám ló hayá nig-al.

En Español:

EL MALO como pregunta (Ex. XII, 26): "¿Qué es este culto para vosotros? ". Con las palabras "para vosotros" quiere decir que no es para él. Excluyéndose pues de la comunidad, niega lo fundamental. Más tu embotale sus dientes (contéstale ásperamente) y dile (Ex. XIII, 8): "Por lo que el Eterno obró por mi, cuando salí de Egipto". "Por mí," no por él, puesto que si el hubiera estado en Egipto, no hubiese sido redimido.

תם מה הוא אומר • מה זאת • ואמרת
אליו • בחוזק יד הוציאנו יהוה
ממצרים מבית עבדים :

ושאינו יודע לשאל • את פתח לו •
שנאמר • והגדת לבנך ביום
ההוא לאמר • בעבור זה עשה יהוה לי
בצאתי ממצרים • יכול מראש חדש •
תלמוד לומר ביום ההוא • אי ביום ההוא •
יכול מבעוד יום • תלמוד לומר בעבור זה •
בעבור זה לא אמרתי • אלא בשעה שמצה
ומרור מונחים לפניך :

En Hebreo:
TAM MA HU OMER, ma zot? veamartá elav bejózek yad hotziánu Adonay mimitzráyim mibet avadim.

En Español:
EL HIJO SIMPLE como pregunta: "¿Qué significa esto?" y tu dîle (Ex. XIII, 14): "Con poder fuerte, nos sacó el Eterno de Egipto, de la casa de esclavitud".

En Hebreo:
VESHEENU YODEA LISH-OL at petáj ló, sheneemar vehigadtá levinjá bayóm hahú lemor, baavúr zé, asá Adonay lí betzetí mimitzrayim, yajol merosh jódesh, talmud lomár bayóm hahú, hi bayóm hahú, yajol mibeod yom, talmud lomar baavur zé, baavur zé lo amárti el-la beshaá shematzá umarór munajím lefanéja.

En Español:
AL QUE NO SABE COMO PREGUNTAR tu (madre)! comienza por explicar, como está escrito (Ex. XIII, 8): "Y en aquel día contarás a tu hijo, diciendo: 'Es a causa de lo que el Eterno hizo por mí cuando salí de Egipto'. Podríamos pensar que la Hagadá debería recitarse desde el primero de Nisán. Pero la Escritura Sagrada dice: "(Dirás a tu hijo) en aquel día (el día 15)." "Aquel día" podría significar además, durante el día (14 cuando se sacrificaba el cordero pascual). Pero el texto sigue diciendo: "por eso (es que el Eterno obró prodigios por mí, cuando salí de Egipto)," o sea de noche, cuando la matzá y las hierbas amargas están puestas delante de ti.

מִתְּחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ ·
וְעַכְשָׁיו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבוֹדָתוֹ ·
שֶׁנֶּאֱמַר · וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם כֹּה
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר
יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם
וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים :

וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר · וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ
כְּנָעַן · וָאַרְבֶּה אֶת זַרְעוֹ · וָאֶתֵּן לוֹ אֶת
יִצְחָק · וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו ·
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ ·
וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם :

En Hebreo:

MITEJILA OVEDE avodá zará hayú avoténu, veajshav kerevánu Hamakóm laavodató, sheneemar, vayómer yehoshúa el col haam, có amar Adonay Elohé Israel, beever hanahar yashevú avotejém meolám, Téraj aví Avrahám vaaví Najor, vayaavdú elohím ajerím.

En Español:

MITEJIL-LA — Al principio (antes del patriarca Abraham), nuestros antepasados fueron idólatras. Dios, sin embargo, nos inició a Su culto, según está escrito: "Y Josué dijo a todo el pueblo: "Así dijo el Eterno, Dios de Israel: Vuestros antepasados como Téraj, padre de Abraham y de Najor, habitaron al otro lado del río (Eufrates) y adoraron a otros dioses."

En Hebreo:

VAEKAJ ET AVIJEM et Avraham meéver hanahar, vaolej otó bejol eretz kenaan, vaarbé et zaró, vaetén ló et Yitzjác, vaetén leyitzjac et Yaacov veet Esav, vaeten le Esav et har Seir lareshet otó, ve Yaacov uvanav yaredú mitzráyim.

En Español:

VAEKAJ — Pero yo tomé a vuestro padre Abraham del otro lado del río y lo conduje a través de todo el país de Canaán. Multipliqué su descendencia y le dí a Isaac y dí para Isaac a Jacob y a Esaú. A Esaú le dí el Monte de Seir por heredad, mientras que Jacob y sus hijos bajaron a Egipto".

ברוך שומר הבטחתו לישראל ברוך
הוא · שהקדוש ברוך הוא מחשב
את הקץ · לעשות כמה שאמר לאברהם
אבינו בברית בין הבתרים · שנאמר ויאמר
לאברם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ
לא להם · ועבדום וענו אתם ארבע
מאות שנה · וגם את הגוי אשר יעבדו דן
אנכי ואחרי כן יצאו ברכוש גדול:

היא שעמדה לאבותינו ולנו · שלא אחד
בלבד עמד עלינו לכלותינו · אלא
שבכל דור ודור עומדים עלינו לכלותינו ·
והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם:

En Hebreo:
BARUJ SHOMER AVTAJATO le Israel Barúj Hú, shehakádosh Baruj Hú, mejashev *(lo correcto es decir Jishev y no Mejashev)* et haketz, laasot kemó sheamar le Avraham avinu bivrit ben habetarím, sheneemar, vayómer le Avraham yadóa tedá, ki guer yihyé zarajá beéretz lo lahem, vaavadum veinnú otám arbá meot shaná, vegam et hagoy asher yaavodu dan anóji, veajaré jen yetzeú birjush gadol.

En Español:
BARUJ SHOMER — Bendito sea (Dios) que mantiene Su promesa a Israel, bendito El. Porque el Santo bendito sea fijó de antemano el fín (de nuestra esclavitud) para cumplir lo que prometió en el solemne pacto (Genesis XV, 9-21) con nuestro padre Abraham como está escrito: "Y Dios dijo a Abraham: Sabrás con certeza que tus descendientes serán extranjeros en una tierra que no es suya. Los esclavizarán y los afligirán durante cuatrocientos años. Pero también Yo juzgaré a la nación que han de servir y finalmente saldrán con gran riqueza."

En Hebreo:
HI SHEAMEDA LAAVOTENU velánu, sheló ejad bilvad amad alénu lejaloténu, ve Hakadosh Baruj Hú matzilenu mi-yadam.

En Español:
HI SHEAMDA — *Se cubren las matzot hasta el fín de este párrafo.* Aquella promesa hecha a Abraham es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros. Pues no fue solo un tirano el que se alzó contra nosotros para aniquilarnos, sinó que en todas las generaciones se levantan contra nosotros enemigos, con el intento de destruírnos. Pero el Santo, bendito sea, nos libra de sus manos.

En Hebreo:
TZE ULMAD ma bikesh laván haaramí laasot le Yaacov avínu, sheparó ló gazar el-la al hazejarím ve Laván bikesh laakor et hacol, sheneemar aramí oved aví, vayered mitzrayma vayágor sham bimté meat, vayhí sham legoy gadol atzúm varav.

En Español:
TZE ULMAD—Sal y aprende, lo que Laban, el arameo, intentó hacer contra nuestro padre Jacob. Mientras que Faraón condenó solo a los varones recién nacidos, Labán pretendió destruir a Jacob y a toda su familia, puesto que la Escritura Sagrada dice así: "El arameo (Labán) intentó destruir a mi padre, y este bajó a Egipto y habitó allí con su familia poco numerosa, y allí llegó a ser una nación grande, fuerte y numerosa".

צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי· לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ· שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים· וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל· שֶׁנֶּאֱמַר· אֲרַמִּי אוֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה· אָנוּס עַל פִּי הַדִּבֵּר· וַיָּגָר שָׁם· מְלַמֵּד שֶׁלֹּא יָרַד לְהִשְׁתַּקֵּעַ· אֶלָּא לָגוּר שָׁם· שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן· וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

בִּמְתֵי. מְעָט· כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר· בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

En Hebreo:
VAYERED MITZRAYMA anus al pi hadibur, vayagor sham, melamed sheló yarad lehishtakéa el-la lagúr sham, sheneemar vayomerú el paró lagur baaretz bánu, ki en miré latzón asher laavadéja, ki javed haraav beeretz Kenáan, veatá yeshevu na avadéja beéretz góshen.

En Español:
VAYERED MITZRAYMA — "Bajó a Egipto": forsado a ello por la orden divina. "Y habitó allí": nos enseña la Escritura que Jacob no tuvo la intención de radicarse, sino de morar allí temporalmente, según está escrito: "Y dijeron (los hijos de Jacob) a Faraón: Para morar temporalmente en esta tierra hemos venido, pues no hay pasto para las ovejas de tus siervos; porque es grave el hambre en tierra de Canaán, y ahora permite a tus siervos que habiten en tierra de Góshen."

En Hebreo:
BIMTE MEAT kemó shenéemar, beshivim néfesh yaredú avotéja mitzráyma, veatá samejá Adonay Elohéja kejojevé hashamayim laróv.

En Español:
BIMTE MEAT — "Poco numerosa" como está escrito: "Con solo setenta almas bajaron tus padres a Egipto, y ahora el Eterno, tu Dios, te puso como las estrellas del cielo, en multitud".

וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל · מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל
מְצֻיָּנִין שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם · כְּמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר · וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם :

וָרָב · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר · רְבָבָה כְּצֶמַח
הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ · וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבוֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים · שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ
צִמֵּחַ · וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה :

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
עֲבֹדָה קָשָׁה :

וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר ·
הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה
כִּי תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל
שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ :

En Hebreo:
VAYHI shám legoy gadol, melamed shehayú Yisrael metzuyanim sham; legoy gadol veatzúm kemó sheneemar, uvné Israel parú, vayishretzú, vayirbú, vayaatzmú bim-od meód, vatimalé haaretz otám.

En Español:
VAYHI — "Y allí llegó a ser una nación grande" nos enseña la Escritura que los israelitas se distinguieron aún en Egipto como una nación apartada. "Nación grande y fuerte" según está escrito: "Y los hijos de Israel fructificaron y aumentaron y se multiplicaron y se hicieron muy poderosos; y llenóse la Tierra de ellos".

En Hebreo:
VARAV, KEMO SHENEEMAR revavá ketsemaj hasadé netatij, vatirbí vatigdelí vatovói baadí adayim, shadayim najónu, us-aréj tzimeaj, veat eróm veeryá.

En Español:
VARAV — "Y nación numerosa": como está escrito (Ezequiel XVI, 7): Decenas de millares como la hierba del campo te hice, y te aumentaste, te engrandeciste y te distinguiste en estatura y belleza; afirmáronse tus pechos y tu cabello creció. Y sin embargo estabas desnuda y descubierta, (por no tener todavía los preceptos de la Torah).

En Hebreo:
VAYAREU otánu hamitzrim vaianúnu, vayitenú alénu avodá cashá. Vayaréu otanu hamitzrim kemó sheneemar, hava nitjakemá lo pen yirbé, vehaya ki tikrena miljamá venosaf gam hu al soneénu, veniljam bánu vealá min haaretz.

En Español:
VAYAREU — "Y nos trataron mal los egipcios y nos oprimieron y nos impusieron dura servidumbre." "Y los egipcios nos trataron mal" así como está escrito: "Vamos, usemos de astucia para con el (Israel) no sea que se multiplique y suceda que habiendo una guerra, se una a nuestros enemigos para luchar contra nosotros, y se vaya (nos vayamos) de la tierra."

וַיְעַנּוּנוּ · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר · וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי
מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלוֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת פִּתוֹם וְאֶת
רַעַמְסֵס :

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבוֹדָה קָשָׁה · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר ·
וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ :

וַנִּצְעַק אֶל יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע
יְהֹוָה אֶת קוֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ
וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ :

וַנִּצְעַק אֶל יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · כְּמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר · וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים
מִן הָעֲבֹדָה :

En Hebreo:

VAYANNUNU kemó sheneemar, vayasimu alav saré misím lemaan anotó besivlotám, vayiven aré miskenot lefaró, et Pitóm veet Raamsés.

En Español:

VAYANNUNU — "Y nos oprimieron": así como está escrito: "Y pusieron sobre el (Israel) comisarios de impuestos para orpimirlos con sus cargas, y edificó para Faraón ciudades de almacenes: Pitom y Ramsés.

En Hebreo:

VAYITENU ALENU avodá kashá kemó sheneemar, vayaavidú mitzrayim et bené Yisrael befárej. Vanitzák el Adonay Elohé avoténu vayishmá Adonáy et kolénu vayár et onyénu veet amalénu veét lajatzénu. Vanitzak el Adonay Elohé avoténu kemó sheneemar, vayhi bayamim harabim hahém, vayámot mélej mitzrayim, vayeanejú bené Israel min aavodá vayizáku, vatáal shav-atám el ha Elohim min haavodá.

En Español:

VAYITENU — "Y nos impusieron dura servidumbre:" como está escrito: "Los egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza". "Y clamamos al Eterno, el Dios de nuestros padres, y el Eterno escuchó nuestra voz y vió nuestra aflicción y nuestra pena y nuestra opresión". "Y clamamos al Eterno, el Dios de nuestros padres"; así como está escrito: "Y aconteció que pasados muchos años, el rey de Egipto murió, mientras los hijos de Israel gemían a causa de la servidumbre y clamaron y subió hasta Dios su clamor, a causa de la servidumbre."

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלֵנוּ · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר ·
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק
וְאֶת יַעֲקֹב :

וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ · זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ ·
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר · וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֵּדַע אֱלֹהִים :

וְאֶת עֲמָלֵנוּ · אֵלּוּ הַבָּנִים · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר ·
וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל הַבֵּן
הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן:

וְאֶת לַחֲצֵנוּ · זֶה הַדְּחַק · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר ·
וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
לֹחֲצִים אֹתָם :

וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדוֹל וּבְאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים :

En Hebreo:
VAYISHMA ADONAY et kolénu kemó sheneemar, vayishmá Elohim et naakatám, vayizcor Elohim et beritó, et Avraham et Yitzjac veet Yaacov. Vayar et onyénu zu perishút dérej eretz kemó sheneemar, vayar Elohim et bené Israel, vayéda Elohím.

En Español:
VAYISHMA — "Y el Eterno escuchó nuestra voz": así como está escrito: "Y Dios oyó los lamentos de ellos y recordó Dios su pacto con Abraham, con Isaac y con Jacob." "Y vió nuestra aflicción": Esta palabra se refiere a la separación conyugal forzosa. Así como está escrito. "Y Dios vió a los hijos de Israel y lo tomó en cuenta".

En Hebreo:
VEET AMALENU, élu habanim kemó sheneemar, vaytzav paró lejol amó lemór, col haben hayilód hayóra tashlijuhú vejól habat tejayún. Veet lajatzénu, ze adájak kemó sheneemar, vegám raíti et halájatz asher mitzrayim lojatzim otám.

En Español:
VEET AMALENU—"Y nuestra pena": Esta era por los niños, así como está escrito: "Y el Faraón ordenó a todo su pueblo, diciendo: todo niño varón (hebreo) que naciere lo arrojaréis al Nilo, y a toda niña dejaréis con vida." "Y nuestra opresión": Este es el aprieto, según está escrito: "Y también he visto la opresión con que los egipcios los oprimen."

En Hebreo:
VAYOTZIENU Adonay mimitzrayim beyad jazaká, uvizróa netuyá, uvmorá gadól, uv-otot, uvmofetím.

En Español:
VAYOTZIENU — "Y nos sacó el Eterno de Egipto con poder fuerte, y con brazo extendido, en medio de gran terror, y con señales y con maravillas".

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהֹוָה מִמִּצְרַיִם · לֹא עַל יְדֵי
מַלְאָךְ · וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף · וְלֹא
עַל יְדֵי שָׁלִיחַ · אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ · שֶׁנֶּאֱמַר וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל
אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהֹוָה:

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם · אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ ·
וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר · אֲנִי וְלֹא שָׂרָף ·
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים · אֲנִי
וְלֹא שָׁלִיחַ · אֲנִי יְהֹוָה · אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

בְּיַד חֲזָקָה · זוֹ הַדֶּבֶר · כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר · הִנֵּה
יַד יְהֹוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד:

En Hebreo:

VAYOTZIENU ADONAY mimitzrayim lo al yedé malaj, veló al yedé saraf, veló al yedé shalíaj, el-la Hakadosh Baruj Hú bijvodó uv-atzmó, sheneemar, veavartí beeretz mitzrayim baláyla hazé, vehiketí jol bejór beéretz mitzrayim meadam vead behemá, uvjol elohé mitzrayim eese shefatim, Aní Adonay. Veavartí beéretz mitzrayim, Aní veló mal-aj, veiketí jol bejor, Aní veló saraf, uvjolelohé mitzrayim eesé shefatím, Aní veló shaliaj, Aní Adonáy, Aní Hú veló ajér.

En Español:

VAYOTZIENU ADONAY — "Y nos sacó el Eterno de Egipto": no por medio de un ángel y no por medio de un serafín, y no por conducto de un intermediario, sino el Santo, bendito sea, El mismo en Su gloria, así como está escrito": "Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche y heriré (de muerte) a todo primogénito en la tierra de Egipto, así de hombre como de bestia, y sobre todos los dioses de Egipto ejecutaré juicios. Yo, el Eterno". "Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche": Yo, y no un angel; "y heriré (de muerte) a todo primogénito en la tierra de Egipto": Yo, y no un serafín. "Y sobre todos los dioses de Egipto ejecutaré juicios". Yo, y ningún mensajero. "Yo soy el Eterno": Yo soy, y no hay otro.

En Hebreo:

BEYAD JAZAKA zó hadéver kemó sheneemar, hiné yád Adonáy hoyá bemiknejá asher basadé: basusím, bajamorim, baguemalím, babakar uvatzón, déver kaved meód.

En Español:

BEYAD JAZAKA — "Con poder fuerte": se refiere a la peste, así como está escrito: "He aquí que la mano del Eterno caerá sobre tu ganado que está en el campo: los caballos, los asnos, los camellos, el ganado mayor y el ganado menor, peste muy grave".

וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה • זוֹ הַחֶרֶב • כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר •
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָיִם :
וּבְמוֹרָא גָּדוֹל • זוֹ גִּלּוּי שְׁכִינָה • כְּמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר • אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא
לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ :

וּבְאֹתוֹת • זֶה הַמַּטֶּה • כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר • וְאֶת
הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאוֹתוֹת :

En Hebreo:
UVIZROA NETUYA zó hajerev kemó sheneemar, vejarbó shelufá beyadó netuyá al Yerushalayim.

En Español:
UVIZROA NETUYA — "Y con brazo extendido": Esta es la espada (alegórica) así como está escrito (Cron. I, XXI, 16): "La espada estaba desenvainada en su mano (del ángel), extendida sobre Jerusalén.

En Hebreo:
UVMORA GADOL zé guiluy Shejiná kemó sheneemar, ó hanisa Elohim lavó lakajat lo goy mikerev góy, bemasot beotót uvmofetím uvmiljamá, uvyád jazaká uvizróa netuyá, uvmoraím guedolím, kejol asher asá lájem Adonay Elohejem bemitzrayim leenéja.

En Español:
UVMORA GADOL — "En medio de gran terror": Esta es la revelación de la Divina Presencia, así como está escrito: ¿ha intentado Dios alguno ir a tomar para sí a una nación de enmedio de otra, con pruebas, con señales, y con milagros, y con guerra, y con poder fuerte, y con brazo extendido y con grandes hechos temibles como hizo para vosotros el Eterno, vuestro Dios, en Egipto, ante vuestros propios ojos?

En Hebreo:
UV-OTOT, ze hamaté, kemó sheneemar, veet hamaté haze tikáj beyadéja, asher taasé bó et haotot.

En Español:
UVOTOT — "Y con señales": Esta es la vara, así como está escrito: "Y tomarás en tu mano esta vara con la cual harás las señales."

וּבְמוֹפְתִים • זֶה הַדָּם • כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר •
וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ • דָּם וָאֵשׁ • וְתִמְרוֹת עָשָׁן:
דָּבָר אַחֵר • בְּיָד חֲזָקָה • שְׁתַּיִם • וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה • שְׁתַּיִם • וּבְמוֹרָא גָּדוֹל •
שְׁתַּיִם • וּבְאֹתוֹת • שְׁתַּיִם • וּבְמוֹפְתִים • שְׁתַּיִם:
אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם • וְאֵלּוּ
הֵן • דָּם • צְפַרְדֵּעַ • כִּנִּים • עָרוֹב • דֶּבֶר •
שְׁחִין • בָּרָד • אַרְבֶּה • חֹשֶׁךְ • מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

En Hebreo:
UVMOFTIM, zé hadam kemó sheneemar, venatatí mofetim bashamaim uvaaretz:
(Aquí se derraman algunas gotas de la copa de vino en un recipiente por cada uno de los tres milagros)
DAM, VAESH, VETIMROT-ASHAN.

En Español:
UVMOFETIM — "Y con milagros": Esto es la sangre, así como está escrito: "Y haré producir milagros en los cielos y en la Tierra:"
(Aquí se derraman algunas gotas de la copa de vino en un recipiente por cada uno de los tres milagros):
SANGRE, FUEGO y COLUMNAS DE HUMO.

En Hebreo:
DAVAR AJER, beyad jazaka shetáyim, uvizróa netuyá shetáyim, uvmorá gadol shetáyim, uvotót shetáyim, uvmofetim shetáyim.

En Español:
DAVAR AJER — Otra interpretación enseña: "Con poder fuerte" serían dos plagas; "con brazo extendido," otras dos; en medio de gran terror, otras dos; "con señales," otras dos, y con milagros, otras dos: (en todo diez plagas).

En Hebreo:
ELU ESER makot shehevi Hakadosh Baruj hu al hamitzriyim bemitzráyim, veelu hen: *(Aquí se derrama en el mismo recipiente algunas gotas de la copa de vino por cada una de las diez plagas):*
DAM, TZEFARDEA, KINNIM, AROV, DEVER, SHEJIN, BARAD, ARBE, JOSHEJ, MAKAT-BEJOROT.

En Español:
ELU — He aquí las diez plagas que el Santo bendito sea, infligió a los egipcios en Egipto. Estas son: *(Aquí se derrama en el mismo recipiente algunas gotas de la copa de vino por cada una de las diez plagas):*
DAM — Sangre; Ranas; Piojos; Animales feroces; Peste en el ganado; Sarna; Granizo; Langosta; Oscuridad; Muerte de los primogénitos.

רִבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִימָנִים ·
דְּצַ"ךְ · עֲדַ"שׁ · בְּאַחַ"ב :

רִבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר · מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר
שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר
מַכּוֹת · וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת ·
בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר · וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים
אֶל פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא · וְעַל הַיָּם מַה
הוּא אוֹמֵר · וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהֹוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת
יְהֹוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהֹוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ :

כַּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מַכּוֹת · אֱמוֹר
מֵעַתָּה · בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת ·
וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת :

En Hebreo:
RIBI YEHUDA, hayá notén bahém simaním: *(aquí se derrama tres veces más):* DETZAJ, ADASH, BEAJAV.

En Español:
Rabí Judá solía juntar las iniciales hebreas de las diez plagas formando con ellas estas tres palabras: *(aquí se derrama tres veces más):* DETSAJ, ADASH, BEAJAV.

En Hebreo:
RIBI JOSE, Hagalili omér, mináyin atá omer shelakú hamitzriyim bemitzráyim éser makót, veal hayám lakú jamishím makót. Bemitzráyim ma hú omér, vayomerú hajartumim el paró etzbá Elohim hí, veal hayám ma hú omer, vayár Yisrael et hayád haguedolá asher asá Adonay bemitzrayim vayireú haam et Adonay, vayaaminu bAdonay uvMoshé avdó.

En Español:
RABI YOSE HAGUALILI -- Rabí Yosé el Galileo decía: "¿Como podemos concluir que los egipcios fueron castigados en Egipto con diez plagas, y en el Mar Rojo con cincuenta? Al hablar de las plagas de Egipto, el versículo reza: "Y dijeron los magos a Faraón: Dedo de Dios es". Pero respecto al Mar (Rojo) dice el versículo: "Y vió Israel la mano poderosa que el Eterno ejercía sobre Egipto, y temió el pueblo al Eterno y creyó en el Eterno y en Moisés, su siervo".

En Hebreo:
KAMMA LAKU beetzbá éser makót, emór meatá bemitzrayim lakú éser makót, veal hayám lakú jamishím makót.

En Español:
KAMMA — ¿Con cuantas plagas fueron castigados con un dedo? Diez. Siendo así, en Egipto el dedo de Dios causó diez plagas, entonces podemos decir que junto al Mar la mano entera de Dios los castigó con cincuenta plagas".

רִבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר · מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה
וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם · הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע
מַכּוֹת · שֶׁנֶּאֱמַר יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה
וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים · עֶבְרָה ·
אַחַת · וָזַעַם · שְׁתַּיִם · וְצָרָה · שָׁלֹשׁ · מִשְׁלַחַת
מַלְאֲכֵי רָעִים · אַרְבַּע · אֱמוֹר מֵעַתָּה ·
בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת · וְעַל הַיָּם
לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת :

רִבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר · מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה
וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם · הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ
מַכּוֹת · שֶׁנֶּאֱמַר · יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ
עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים ·
חֲרוֹן אַפּוֹ · אַחַת · עֶבְרָה · שְׁתַּיִם · וָזַעַם ·
שָׁלֹשׁ · וְצָרָה · אַרְבַּע · מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי
רָעִים · חָמֵשׁ · אֱמוֹר מֵעַתָּה · בְּמִצְרַיִם לָקוּ
חֲמִשִּׁים מַכּוֹת · וְעַל הַיָּם לָקוּ · מָאתַיִם
וַחֲמִשִּׁים מַכּוֹת :

En Hebreo:
RIBI ELIEZER OMER: mináyin shekól maká umaká sheheví Hakadosh Baruj Hú al hamitzriyim bemitzrayim hayetá shel arbá makót, sheneemar: yeshalaj bám jarón apó, evrá, vazaám, vetzará, mishlájat malajé raím; evrá aját, vazaam shetáyim, vetzará shalosh, mislájat malajé raím arbá. Emór meáta bemitzraím lakú arbaím makot, veal hayam lakú matáyim makot.

En Español:
RABI ELIEZER — Rabí Eliezer decía: ¿Como podemos comprobar que cada plaga que Dios infligió a los egipcios era cuadruple? Así está escrito: "Envió sobre ellos (los egipcios) el furor de su saña: ira y enojo y angustia y una expedición de ángeles malos". "Ira" indica uno; "enojo" dos; "angustia" tres; y "misión de ángeles malos", cuatro. Ahora bien si cada plaga fue cuadruple, entonces los egipcios fueron castigados con cuarenta plagas en Egipto, y junto al Mar (Rojo) con doscientas.

En Hebreo:
RIBI AKIVA OMER, minayin shekól macá umacá sheheví Hakadosh Baruj Hú al hamitriyim bemitzráyim hayetá shel jamésh makót, sheneemar: yeshaláj bám jarón apó, evrá, vazaám, vetsará, mishlájat malajé raím; jarón apó aját, evrá shetáyim, vazaam shalósh, vetsará arbá, mishlájat malajé raím jamésh. Emor meáta bemitzráyím lakú jamishim makót, veal hayám lakú matáyim vajamishim makót.

En Español:
RABI AKIVA — Rabí Akivá, por su parte, decía: ¿Como podemos comprobar que cada plaga que Dios infligío a los egipcios en Egipto era quintuple? Así está escrito: Envió sobre ellos (los egipcios) el furor de su saña, ira y enojo y angustia, y una misión de ángeles malos. "El furor de su saña" indica uno; "ira" dos; "enojo" tres; "angustia" cuatro, y "misión de ángeles malos" cinco. Ahora bien si cada plaga fue quintuple, los egipcios fueron castigados con cincuenta plagas en Egipto y junto al Mar (Rojo) con doscientos cincuenta.

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים
וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם
וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ
וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת
וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה
וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל דַּיֵּנוּ:
אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דַּיֵּנוּ:

En Hebreo:

CAMMA MAALOT tovot lamakom alénu: Ilu hotziánu mimitráyim
veló asá bahem shefatim — Dayénu
Ilu asá bahem shefatím
veló asá belohehem — Dayénu
Ilu asá belohehem
veló arag bejorehem — Dayénu
Ilu arag bejorehem
veló natán lánu et mamonám — Dayénu
Ilu ntán lánu et mamonám
veló kará lánu et hayám — Dayénu
Ilu kará lánu et hayám
veló heeviranu betojó bejaravá — Dayénu
Ilu heeviránu betojó bejaravá
veló shiká tzarénu betojó — Dayénu
Ilu shiká tzarénu betojó
veló sipék tzorjénu bamidbár arbaim shaná — Dayénu
Ilu sipek tzorjénu bamidbar arbaim shaná
veló heejilánu et hammán — Dayénu
Ilu heejilánu et hammán
veló natán lánu et hashabat — Dayénu
Ilu natán lánu et hashabat
veló kerevánu lifné har Sinay — Dayénu
Ilu kerevanu lifné har Sinay
veló natán lánu et hatorah — Dayénu
Ilu natán lánu et hatorah
veló hijnisánu leéretz Yisrael — Dayénu
Ilu hijnisánu leéretz Yisrael
veló baná lánu et bet hamikdash — Dayénu

En Español:

CAMMA MAALOT — ¡Cuantos grandes favores, el Todopoderoso nos concedió!
Si Dios nos hubiese sacado de Egipto, sin someter a los
egipcios a juicio — Nos bastaría
Si Dios los hubiese sometido a juicio,
Sin hacerlo contra sus dioses — Nos bastaría
Si hubiese hecho juicio contra sus dioses,
Sin dar muerte a sus primogénitos — Nos bastaría
Si hubiese dado muerte a sus primogénitos,
Sin darnos sus riquesas — Nos bastaría
Si nos hubiese dado sus riquesas,
Sin haber dividido el Mar Rojo para nosotros — Nos bastaría
Si hubiese dividido para nosotros el Mar Rojo,
Sin hacernos pasar en seco a través de él — Nos bastaría
Si nos hubiese hecho pasar en seco, a través de él
Sin hundir a nuestros opresores dentro de él — Nos bastaría
Si hubiese hundido dentro de él a nuestros enemigos,
Sin proveer nuestra necesidades en el desierto durante
cuarenta años — Nos bastaría
Si nos hubiese proveído en el desierto, durante cuarenta años,
Sin darnos a comer el maná — Nos bastaría
Si nos hubiese dado a comer el maná,
Sin habernos otorgado el Shabbat — Nos bastaría
Si nos hubiese otorgado el Shabbat,
Sin llevarnos frente al Monte de Sinay — Nos bastaría
Si nos hubiese llevado frente al Monte de Sinay,
Sin habernos dado Su Torah — Nos bastaría
Si nos hubiese dado Su Torah,
Sin habernos conducido a la Tierra de Israel — Nos bastaría
Si nos hubiese conducido a la Tierra de Israel,
Sin haber edificado para nosotros el Templo Sagrado — Nos bastaría

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה · כְּפוּלָה
וּמְכֻפֶּלֶת · לַמָּקוֹם עָלֵינוּ · הוֹצִיאָנוּ
מִמִּצְרַיִם · עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים · עָשָׂה
בֵאלֹהֵיהֶם · הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם · נָתַן לָנוּ אֶת
מָמוֹנָם · קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם · הֶעֱבִירָנוּ
בְתוֹכוֹ בֶחָרָבָה · שִׁקַּע צָרֵינוּ בְתוֹכוֹ · סִפֵּק
צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה · הֶאֱכִילָנוּ
אֶת הַמָּן · נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת · קֵרְבָנוּ
לִפְנֵי הַר סִינָי · נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה ·
הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל · וּבָנָה לָנוּ אֶת
בֵּית הַבְּחִירָה לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ :

רַבָּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר · כָּל מִי שֶׁלֹּא
אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח ·
לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ · וְאֵלּוּ הֵן · פֶּסַח ·
מַצָּה · וּמָרוֹר :

En Hebreo:
AL AJAT, cammá vejammá tová kefulá umjupélet Lamakom alénu; hotzianu mimitzrayím. Asá bahem shefatím. Asá Belohehém. Harag bejórehem. Natán lánu et mamonám. Kará lánu et hayám. Heeviránu betojó bejaravá. Shiká tzarénu betojó. Sipék tzorjénu bamidbar arbáim shaná. Heejilańu et hamman. Natán lánu et hashabat. Kerevanu lifné har Sinay. Natán lánu et hatoráh. Hijnisánu leéretz Yisrael, uvaná lánu et bet habejirá lejapér al col avonoténu.

En Español:
AL AJAT CAMMA—Cuantos favores dobles y múltiples debemos al Todopoderoso por lo que hizo con nosotros: Nos libró de los egipcios, los sometió a juicios y también a sus dioses. Dió muerte a sus primogénitos. Nos dió sus riquesas; partió el Mar Rojo para nosotros, nos condujo a través de él en seco; hundió a nuestros opresores dentro de él, abasteció nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, nos alimentó con el maná. Nos otorgó el shabbat, nos llevó frente al Monte de Sinay, nos dió la Torah, nos condujo a la Tierra de Israel, y nos construyó el Templo Sagrado para la expiación de todos nuestros pecados.

En Hebreo:
RABAN GAMLIEL, hayá omer: Col mi sheló amar sheloshá devarim élu bapes lo Yatzá Yedé jovató, veélu hen: Pésaj. Matzá. Umarór.

En Español:
RABAN GAMLIEL—Rabí Gamliel solía decir: Todo aquel que no explicare el significado de estos tres símbolos del Séder, no cumple con su deber. Ellos son:

PESAJ, el cordero pascual
MATZA, el pan ázimo
UMAROR, y las hierbas amargas.

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִין בִּזְמַן שֶׁבֵּית
הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם · עַל שׁוּם מָה · עַל
שׁוּם · שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא · עַל בָּתֵּי
אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם · שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח
פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם · בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת
בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ :

מַצָּה זוֹ · שֶׁאָנוּ אוֹכְלִין עַל שׁוּם מַה ·
עַל שׁוּם · שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל
אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ · עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
וּגְאָלָם מִיָּד · שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא
חָמֵץ · כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ
לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם :

En Hebreo:
Se alza con la mano el hueso que está en el platón del Seder y se dice:
PESAJ, shehayú avoténu ojelim bizmán shebét hamikdash kayám al shum má. Al shúm shepasáj Hakadósh Barúj Hú al baté avoténu bemitráyim, sheneémar: Vaamartém zévaj pésaj hú Adonay. Adonáy, asher pasáj al baté bené Israel bemitzráyim, benogpó et mitzráyim veet baténu hitzil, vayikód haám vayishtajavú.

En Español:
Se alza con la mano el hueso que está en el platón del Seder y se dice:
PESAJ – ¿El sacrificio pascual que nuestros antepasados solían comer cuando el Templo aún existía, cual es su significado? Es para recordarnos que el Santo bendito sea pasó por encima de las casas de nuestros antepasados en Egipto, como está escrito: "Y diréis: sacrificio de la pascua es para el Eterno, quien pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto cuando hirió a los egipcios y libró nuestras casas. Entonces el pueblo se inclinó y se prosternó."

En Hebreo:
Se alza con la mano la media "matzá" que está entre las dos enteras y se dice:
MATZA ZU, sheánu ojelim al shum má, al shúm sheló hispik betzekám shel avoténu lehajamitz, ad sheniglá alehem Melej Maljé Hamelajím Hakadosh Baruj Hú, ugalám miyád, sheneemar; vayofú et habatzék asher hotzíu mimitzráyim, hugot matzót ki lo jametz ki goreshú mimitzráyim veló yajelú lehitmahméa, vegám tzedá ló asú lahém.

En Español:
Se alza con la mano la media "matzá" que está entre las dos enteras y se dice:
MATZA ZU — ¿Esta matza que comemos, cual es su significado? Es para recordarnos que antes de que tubiesen tiempo para que fermentara la masa para su pan, se les reveló el Rey de reyes, el Santo bendito sea, y los redimió, según está escrito: "Y de la masa que habían sacado de Egipto cocieron tortas azimas, porque no estaba fermentada, pues al ser expulsados de Egipto no habían podido demorarse ni habían hecho provisíón alguna para el viaje."

מָרוֹר זֶה · שֶׁאָנוּ אוֹכְלִין · עַל שׁוּם מָה ·
עַל שׁוּם · שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִיִּים אֶת
חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם · שֶׁנֶּאֱמַר וַיְמָרְרוּ
אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבוֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
וּבְכָל עֲבוֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל עֲבוֹדָתָם
אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ :

En Hebreo:
Se alza con la mano el "maror" y se dice:
MAROR ZE, sheánu ojelim al shum má, al shum shemarerú hamitzriyím et jayé avotenú bemitzráyim, shenéemar, vaymarerú et jayehém baavodá cashá: Bejómer uvilvenim uvjól avodá basadé; et kol avodatam asher avedú bahém befárej.

En Español:
Se alza con la mano el "maror" y se dice:
MAROR ZE -- ¿Estas hierbas amargas que comemos, cual es su significado? Es para recordarnos que los egipcios amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, así como está escrito: "Y les amargaron la vida con duro trabajo de barro y ladrillos y con todo trabajo del campo. Todo trabajo con que se servían de ellos era con dureza".

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לְהַרְאוֹת אֶת
עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם ·
שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם
שֶׁלֹּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבַד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ
בָּרוּךְ הוּא · אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם ·
שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא
אוֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבוֹתֵינוּ :

En Hebreo:
BEJOL DOR VADOR, jayav adám leharót et atsmó keílu hú yatzá mimitzráyim, Shenéemar: vehigadtá levinjá bayóm hahú lemór, baavúr zé asá Adonay lí betzetí mimitzráim, sheló et avoténu bilvád gaál Hakadosh Barúj Hú. El-la af otánu gaál imahém, shenéemar: veotánu hotzi mishám, lemaán aví otánu, latét lánu et haáretz asher nishbá laavoténu.

En Español:
BEJOL DOR VADOR -- En todas las generaciones cada judío tiene la obligación de considerarse como si él mismo hubiese salido de Egipto; así está escrito: "Y en aquel día contarás a tu hijo diciendo: Es a causa de lo que el Eterno obró por mi, cuando salí de Egipto". No solamente a nuestros antepasados redimió el Santo bendito sea, sinó que a nosotros también libertó, junto con ellos, como está escrito: "Y a nosotros nos sacó de allá, para traernos acá, a fin de darnos esta tierra que prometió con juramento a nuestros padres."

En Hebreo:

Se alza la copa de vino y se dice:

LEFIJAJ ANAJNU jayavím leodót, lehalél, leshabéaj, lefaér, leromém, lehader, ulcalés, Lemí sheasá laavoténu velánu et kol hanisim haélu: hotziánu meavdút lejerút, umishibúd ligulá, miyagón lesimjá, umeevel leyóm tov, umeafelá leor gadol, venomár lefanáv haleluyá.

En Español:

Se alza la copa de vino y se dice:

LEFIJAJ — Por ello es nuestro deber de agradecer, alabar, loar, glorificar, enlatecer, embellecer, bendecir y exaltar a quien ha realizado todos estos milagros por nuestros padres y por nosotros. Nos llevó de la esclavitud a la libertad, del avasallamiento a la redención, de la tristeza a la alegría, del luto a la fiesta y de la oscuridad a la luz radiante. Cantemos pues a El: ¡Halelu-yah! ¡Alabad al Eterno!

ומגביה הכוס של יין בידו ואומר

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים • לְהוֹדוֹת • לְהַלֵּל •
לְשַׁבֵּחַ • לְפָאֵר • לְרוֹמֵם • לְהַדֵּר •
וּלְקַלֵּס • לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ • אֶת
כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ • הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת
לְחֵרוּת • וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאוּלָה • וּמִיָּגוֹן
לְשִׂמְחָה • וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב • וּמֵאֲפֵלָה
לְאוֹר גָּדוֹל • וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהֹוָה הַלְלוּ אֶת שֵׁם
יְהֹוָה : יְהִי שֵׁם יְהֹוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם : מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל
שֵׁם יְהֹוָה : רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְהֹוָה עַל הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ : מִי כַּיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת :
הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : מְקִימִי
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיבִי
עִם נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ : מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ :

En Hebreo:

HALELUYAH. Halelú avdé Adonay, Halelú et Shem Adonay, yehi Shém Adonáy mevoráj, meatá veád olám. Mimizráj shemesh ad mevoó mehulál Shem Adonay. Ram al kol goyím, Adonáy, al hashamáyim kevodó. Mi Kadonay Elohénu, hamagbihi lashávet, hamashpîli lirót bashamáyim uvaáretz. Mekimí meafar dál, meashpót yarím evyón. Lehoshiví im nedivím, im nedivé amó; moshiví akéret habayit em habanim semejá haleluyáh.

En Español:

HALELU-YAH — Alabad al Eterno. Alabad, siervos del Eterno. Alabad el nombre del Eterno. Sea el nombre del Eterno bendito, ahora y para siempre. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre del Eterno. Alto sobre todas las naciones es el Eterno; sobre los cielos su gloria; ¿Quien como el Eterno nuestro Dios, que ha enaltecido su habitación, que se digna mirar tanto al cielo como a la tierra? El levanta del polvo al pobre, alza del estiércol al menesteroso. Para hacerlos sentar con príncipes, con príncipes de su pueblo. El convierte a la mujer estéril, en alegre madre de sus hijos, Halelu-yah, ¡alabad al Eterno!

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם
לֹעֵז: הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב
לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי צֹאן: מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן
תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר
אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם:

En Hebreo:
BETZET ISRAEL mimitzráyim bet Yaacov meam loéz. Hayetá Yehuda lecodshó, Yisrael mamshelotáv. Hayám raá vayanós, hayardén yisov leajor, heharím rakedú jeelim, guevaót kivné tzon. Má lejá hayam ki tanús, hayardén tisov leajor. Hearim tirkedu jeelim, guevaot kivné tzón. Milifné adón júli áretz; milifné Elóha Yaacov; hahofeji hatzur agam máyim, jalamish lemayenó máyim.

En Español:
BETSET YISRAEL — Cuando Israel salió de Egipto, la Casa de Jacob de en medio de un pueblo de lengua extraña, Judá fue Su consagrada heredad, Israel Su Señoría. La mar vió y huyó, el Jordán se volvió atrás. Los montes saltaron como como carneros, los collados como hijos de ovejas. ¿Que tuviste, oh mar, que huiste? ¿Y tú, oh Jordán, que te volviste atrás? ¡Oh montes! ¿Por què saltásteis como carneros, y vosotros, collados, como hijos de ovejas? Ante la presencia del Señor, tiembla la tierra, ante la presencia del Dios de Jacob. El que torna la peña en estanque de aguas y en manantial de aguas, la roca.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ וְגָאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם · וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה הַזֶּה · לֶאֱכוֹל
בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר · כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · הַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים
אֲחֵרִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם · שְׂמֵחִים
בְּבִנְיַן עִירָךְ · וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתָךְ · וְנֹאכַל
שָׁם מִן הַזְּבָחִים · וּמִן הַפְּסָחִים · אֲשֶׁר יַגִּיעַ
דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן · וְנוֹדֶה לְךָ
שִׁיר חָדָשׁ עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ ·
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

En Hebreo:
Cada uno alza la segunda copa de vino y al final de la bendición se toma el vino sentado, en posición reclinada.

BARUJ ATA ADONAY Elohénu mélej haolám asher guealánu vegaál et avoténu mimitzráyim, vehiguiánu haláyla hazé leejol bó matzá umarór; ken Adonay Elohénu Velohé avoténu haguiénu lemoadím velirgalím ajerím habaim likraténu leshalóm. Semejím bevinián iráj, vesasím baavodatáj, venojal shám min hazevajím umin hapesajim asher yaguía damam al kir mizbajajá leratzón, venodé lejá shir jadash al gueúlaténu veál pedút nafshénu. Baruj Atá Adonay, Gaal Israel.

En Español:
Cada uno alza la segunda copa de vino y al final de la bendición se toma el vino sentado, en posición reclinada.

BARUJ ATA — Bendito seas Tu, oh Eterno, Dios nuestro y Rey del universo, que redimiste de Egipto a nosotros y a nuestros antepasados, y nos permitiste llegar a esta noche, para comer en ella pan azimo y hierbas amargas. Así, Dios nuestro y de nuestros padres, haznos llegar a otras fiestas y días solemnes, que vienen a nosotros en paz. Haz que nos alegremos en la edificación de Tu ciudad (Jerusalén) y que gocemos en Tu culto. Allí comeremos de los sacrificios y del cordero pascual, cuya sangre llegará al muro de Tu altar según Tu voluntad. Te lo agradeceremos con un cántico nuevo por nuestra redención y por la salvación de nuestras almas. Bendito seas Tu, oh Eterno, que redimes a Israel.

רחצה אי סי לאב'ארן לאס מאנוס. אי דיראן:

ונוטל ידיו ומברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:

מוציא מצה

ואחר כך יקח בידו שתי מצות עם הפרוסה שביניהם ויברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

ולא יבצע ויברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה:

ואח"כ יבצע מהעליונה כזית לכל אחד ויתן מהפרוסה כזית לכל אחד ויאכלם ביחד בהסיבה

מרור אי טומאראן די לה ליגוגה אי לו מוג'אראן אין איל חרוסת אי דיראן:

ויקח כזית לכל אחד ממרור ויטבלנו בחרוסת ויברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרוֹר: ויאכלנו בלא היסבה

ROJTZA: *Se lavarán las manos y dirán:*
BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU AL NETILAT YADAYIM.
Bendito seas Tu Eterno, nuestro Rey Dios del Universo que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste lavarnos las manos.

MOTZI MATZA: *Tomarán de la matzá de arriba que está entera y de la partida que está entre las dos y repartirán a cada uno la cantidad de un "Kazait" (volumen de medio huevo) y dirán:*
BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, HAMOTZI LEJEM MIN HAARETZ.
Bendito seas Tu Eterno nuestro Dios Rey del Universo que sacas de la tierra el pan.
BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU AL AJILAT MATZA.
Bendito seas Tu Eterno nuestro Dios Rey del Universo que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste comer la matzá.

MAROR: *Tomarán de la lechuga la cantidad de un "Kazait", la mojarán en el jaroset y dirán:*
BARUJ ATA ADONAY, ELOHENU MELEJ HAOLAM, ASHER KIDESHANU BEMITZVOTAV, VETZIVANU AL AJILAT MAROR.
Bendito seas Tu Eterno nuestro Dios Rey del Universo que nos santificaste con tus mandamientos y nos ordenaste comer las hierbas amargas.

COREJ: *Tomarán de la Matza de abajo que está entera y de la lechuga, también un poco de jaroset y dirán antes de comerlos:*
ZEJER LAMIKDASH KEHIL-LEL HAZAKEN SHEHAYA KOREJAN VEOJELAN BE-VAT AJAT: PESAJ MATZA UMAROR, LEKAYEM MA SHENEEMAR: AL MATZOT UMRORIM YOJELUHU.
Esto es en memoria del Templo como lo hacia Hil-lel el Viejo que solía envolver: carne del cordero pascual, matza y hierbas amargas como lo que fue escrito en la Torah: comerán el sacrificio de Pascua con matza y hierbas amargas.

SHULJAN OREJ: *Ordenarán las mesas y cenarán.*

TZAFUN: *Tomarán la media matza que guardaron en los manteles y distribuirán un trozo a cada uno y dirán:*
ZEJER LEKORBAN PESAJ AFIKOMAN, ANEEJAL AL ASOVA.
Esto lo comemos en memoria del cordero pascual que se comía estando satisfechos.

BAREJ: *Llenarán los vasos de vino y dirán la oración de después de la comida (Bircat hamazon).*
(Luego beberán la 3a. copa de vino recitando la bendición "Boré peri haguéfen").

HAL-LEL-NIRTZA: *Llenarán los vasos de vino y dirán Shefoj y Hal-lel.*

כורך אי טומארס לה מיטה די לה מצה קי איסטה אבאשו. אידילה גם אידילאס ליגדורגאס. אי איכטיגייכה אין איל חרוסת אי דיזאן

כורך יקח ממצה התחתונה שהיא שלימה וכזית מרור ויטבלם בחרוסת ויאמר זכר למקדש

זֵכֶר לַמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל הַזָּקֵן שֶׁהָיָה כּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל מַצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֻהוּ:

ויאכלם בהיסבה

שלחן עורך יאכלו בשמחה סעודתם וישתו בלב טוב יינם.

צפון טומארה לה מיטה קי פואי גוארדאדו די לה פיסטאג'ה.

קודם מים אחרונים לוקח כזית מהפרוסה השמורה לאפיקומן ונותן לכל אחד מהמסובין ואומר

זֵכֶר לְקָרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכַל עַל הַשֹּׂבַע:

ואח"כ אוכלים אותו בהיסבה ויזהרם שלא יאכלו ולא ישתו אחריו כלום כי אם שני כוסות הנשארים והמים:

ברך אי אינג'ינאן לוס ואזוס די בינו אי דיזאן ברכת המזון:

ברך ימלא כוס ג' ויברך ברכת המזון:

ונוטל ידיו במים אחרונים ולוקח הכוס ושוטפו מבפנים ומדיחו מבחוץ וממלא הכוס ולא ימזגנו ויברך בזימון אם הם שלשה וכשמגיע לומר ואכלת ושבעת ימזגנו וכן לכל כוסות המסובין ויברך יושב ולא מיסב ואחר ברכת המזון יברך בורא פרי הגפן ושותה בהיסבה:

ברכת המזון

וקודם ברכת המזון יאמר תפלה זו

לְשֵׁם יחוד קודשא בריך הוא בדחילו ורחימו ורחימו ודחילו ליחד שם י"ה בו"ה ביחודא שלים על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל הנני מוכן ומזומן לקיים מצות עשה של ברכת המזון שנאמר ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלהיך ׃ ויהי נועם ה' אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו :

אם המסיבין שלשה יאמר נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

ועונין המסובין

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ :

וחוזר המברך

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ :

ואם המסובין עשרה או יותר יאמר המברך

נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

ועונין המסובין

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ :

והמברך חוזר

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ :

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ ׃ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד :

ביחיד נכון להתחיל מכאן

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם ׃ הַזָּנֵנוּ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂינוּ ׃ הַמְפַרְנְסֵנוּ וְלֹא מִצִּדְקוֹתֵינוּ ׃ הַמַּעֲדִיף טוּבוֹ עָלֵינוּ ׃ הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרֵיוַח וּבְרַחֲמִים ׃ נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃ וְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד ׃ כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל ׃ וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל ׃ וְהִתְקִין מִחְיָה וּמָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסָדָיו כָּאָמוּר ׃ פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַזָּן אֶת הַכֹּל :

עַל אַרְצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ נוֹדֶה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ

אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה בְּרִית וְתוֹרָה
חַיִּים וּמָזוֹן · עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים · (הנשים אין אומרות וְעַל
בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ · וְעַל תּוֹרָתְךָ
שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ ·) וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנָךְ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ ·
וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ :
וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנוּ מוֹדִים לָךְ ·
וּמְבָרְכִים אֶת שִׁמְךָ כָּאָמוּר · וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ · בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן :
רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ · וְעַל יִשְׂרָאֵל
עַמָּךְ · וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְעַל הַר
צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ · וְעַל הֵיכָלָךְ · וְעַל
מְעוֹנָךְ · וְעַל דְּבִירָךְ · וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו · אָבִינוּ ·
רְעֵנוּ · זוּנֵנוּ · פַּרְנְסֵנוּ · כַּלְכְּלֵנוּ · הַרְוִיחֵנוּ ·
הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ · וְאַל
תַּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בָּשָׂר
וָדָם · וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם · שֶׁמַּתְּנָתָם
מְעוּטָה · וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה · אֶלָּא לְיָדְךָ
הַמְּלֵאָה וְהָרְחָבָה הָעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה ·
שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְלֹא נִכָּלֵם לָעוֹלָם
הַבָּא · וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ תַּחֲזִירֶנָּה
לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

כשחל בשבת אומר

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם
הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · כִּי יוֹם
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ · נִשְׁבּוֹת בּוֹ וְנָנוּחַ בּוֹ כְּמִצְוַת
חֻקֵּי רְצוֹנָךְ · וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ · וְהַרְאֵנוּ
בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל
הַנֶּחָמוֹת · וְאַף עַל פִּי שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ חָרְבַּן בֵּיתְךָ

הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שְׁכַחְנוּ · אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח · וְאַל
תִּזְנָחֵנוּ לָעַד · כִּי אֵל גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה · וְתִבָּנֶה
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא ·
יַגִּיעַ · יֵרָאֶה · וְיֵרָצֶה · יִשָּׁמַע ·
יִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ·
זִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד
עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ
לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים ·
בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה · בְּיוֹם טוֹב מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה · לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
זָכְרֵנוּ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ
בוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים ·
בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · חוּס וְחָנֵּנוּ וַחֲמוֹל
וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה בּוֹנֶה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן
יְרוּשָׁלָיִם · אָמֵן :
בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָל קְהַל בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּבָּנֶה
עִיר צִיּוֹן בְּרִנָּה · וְתִכּוֹן עֲבוֹדַת
הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב
בְּקָרוֹב כְּבָרִאשׁוֹנָה :
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
לָעַד הָאֵל · אָבִינוּ · מַלְכֵּנוּ · אַדִּירֵנוּ ·
בּוֹרְאֵנוּ · גּוֹאֲלֵנוּ · קְדוֹשֵׁנוּ · קְדוֹשׁ יַעֲקֹב ·
רוֹעֵנוּ · רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל · הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב · וְהַמֵּטִיב
לַכֹּל · שֶׁבְּכָל יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב לָנוּ · הוּא
מֵטִיב לָנוּ · הוּא יֵיטִיב לָנוּ · הוּא גְמָלָנוּ ·
הוּא גוֹמְלֵנוּ · הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד חֵן וָחֶסֶד
וְרַחֲמִים וְרֵיוַח וְהַצָּלָה וְכָל טוֹב : הָרַחֲמָן
הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ : הָרַחֲמָן הוּא

יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : הָרַחְמָן הוּא
יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים : הָרַחְמָן הוּא
קֶרֶן לְעַמּוֹ יָרִים : הָרַחְמָן הוּא יִתְפָּאַר בָּנוּ
לָנֶצַח נְצָחִים: הָרַחְמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד
וְלֹא בְבִזּוּי בְּהֶתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר בְּנַחַת וְלֹא
בְצַעַר : הָרַחְמָן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ :

הָרַחְמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה
בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ : הָרַחְמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת
דְּרָכֵינוּ : הָרַחְמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל הַגּוֹיִם
מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵנוּ : הָרַחְמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ
מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ : הָרַחְמָן הוּא
יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ
וּרְפוּאַת הַגּוּף: הָרַחְמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת
יָדוֹ הָרְחָבָה: הָרַחְמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד
וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ
אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל
כֹּל • כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה •
וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן : הָרַחְמָן הוּא
יִפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ : הָרַחְמָן הוּא
יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא :

ברכת האורח

הָרַחְמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו
וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדַנֵּי עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל
אַבְרָהָם אָבִינוּ • כָּל רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ
יִשְׁתֶּה • הָרַחְמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל
הַסְּעוּדָה הַזֹּאת • הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ •
בְּבָנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ • וּבִנְכָסִים שֶׁלֹּא יִתַּמּוּ • לֹא יֵבוֹשׁ
בָּעוֹלָם הַזֶּה • וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא • וְיִהְיוּ נְכָסָיו
מֻצְלָחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר • וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו • וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

בשבת אומרים הרחמן הוא ינחילנו עולם שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים :

הרחמן הוא יחיינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין בית המקדש ולחיי העולם הבא : מגדול (כח"הת מגדיל) ישועות מלכו ועושה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם : כפירים רשו ורעבו ודורשי יהוה לא יחסרו כל טוב : נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם : כל היום חונן ומלוה וזרעו לברכה : מה שאכלנו יהיה לשבעה · ומה ששתינו יהיה לרפואה · ומה שהותרנו יהיה לברכה · כדכתיב ויתן לפניהם ויאכלו ויותירו כדבר יהוה : ברוכים אתם ליהוה עושה שמים וארץ : ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה והיה יהוה מבטחו : יהוה עז לעמו יתן יהוה יברך את עמו בשלום :

הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו :

כוס ישועות אשא ובשם יהוה אקרא : סברי מרנן · ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :

וישתו בהיסבה

אי בילירבו קדח לוס מן בעד ריסקאלדו:

הלל נרצה אי איבלירבו לוס בלוס די ביכו אי דירבו:

שפוך חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו : כי אכל את יעקב ואת נוהו השמו :

לא לנו יהוה לא לנו כי לשמך תן כבוד על חסדך על אמתך : למה יאמרו

הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם
כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא
יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא יֶהְגּוּ
בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר
בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם
וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ
בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל
יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי
יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְהוָה
עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם
לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי אָדָם: לֹא הַמֵּתִים
יְהַלְלוּ יָהּ וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ
נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

אָהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנָי:
כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא:
אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי
צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
אָנָּא יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק
וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלֹּתִי

וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי
יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת עֵינִי מִן דִּמְעָה אֶת רַגְלִי מִדֶּחִי:
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃ אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב׃

מָה אָשִׁיב לַיהוָה כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל
עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃
אָנָּא יְהוָה כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן
אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח
תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה
אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית
יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל
הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר נָא ישׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃
דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ עָזִּי
וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל׃ יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה
חָיִל׃ לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ
לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה

הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ: אוֹדְךָ כִּי
עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה: כ״פ אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: כ״פ מֵאֵת יְהוָה
הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: כ״פ זֶה
הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: כ״פ
אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: כ״פ
אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָא: כ״פ

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ:
יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם:
יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשׂנְאָי: טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
יְהוָה: אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ
חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלִי
אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: הוֹדוּ לַיהוָה
כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כל״ח:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כל״ח:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כל״ח:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כל״ח:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כל״ח:
לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כל״ח:
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כל״ח:
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת
בַּלָּיְלָה כל״ח:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כל״ח:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כל״ח:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כל״ח:

לְגֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים כִּל״ח׃
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּל״ח׃
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף כִּל״ח׃
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּל״ח׃
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּל״ח׃
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּל״ח׃
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּל״ח׃
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּל״ח׃
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּל״ח׃
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּל״ח׃
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּל״ח׃
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּל״ח׃
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּל״ח׃
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּל״ח׃

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ · וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד · מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ · גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה וּמַצִּיל · וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם · בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אַתָּה׃

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים · אֱלוֹהַּ כָּל בְּרִיּוֹת · אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת · הַמְהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת · הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים · וַיהוָה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן · הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים · וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים · מְחַיֵּה מֵתִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים · פּוֹקֵחַ עִוְרִים · וְזוֹקֵף כְּפוּפִים · הַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים · וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים · וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים׃

וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם · וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כַּהֲמוֹן גַּלָּיו · וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח
כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ · וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְכַיָּרֵחַ · וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם ·
וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת · אֵין אָנוּ מַסְפִּיקִין
לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ · וּלְבָרֵךְ אֶת
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ · עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי
אֲלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת · פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת ·
נִסִּים וְנִפְלָאוֹת · שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעִם
אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנִים · מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְהוָֹה
אֱלֹהֵינוּ · מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ · בְּרָעָב
זַנְתָּנוּ · וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ · מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ ·
וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ · וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים
דִּלִּיתָנוּ · עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ · וְלֹא
עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ · עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ
בָּנוּ · וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּנוּ · וְלָשׁוֹן
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ · הֵן הֵם · יוֹדוּ · וִיבָרְכוּ ·

וִישַׁבְּחוּ · וִיפָאֲרוּ · וִישׁוֹרְרוּ · אֶת שִׁמְךָ
מַלְכֵּנוּ תָּמִיד · כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה · וְכָל
לָשׁוֹן לְךָ תְשַׁבֵּחַ · וְכָל עַיִן לְךָ תְצַפֶּה · וְכָל
בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע · וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִשְׁתַּחֲוֶה · וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ · וְכָל
קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָֹה מִי כָמוֹךָ ·
מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ :
שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע · צַעֲקַת הַדַּל
תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ · וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים
בַּיהוָֹה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :

בְּפִי	יְ	שָׁרִים	תִּתְ	ר	וֹמָם :
וּבְשִׂפְתֵי	צַ	דִּיקִים	תִּתְ	בָּ	רַךְ :

וּבִלְשׁוֹן חֲ סִידִים תִּתְ קַ דָּשׁ:
וּבְקֶרֶב קְ דוֹשִׁים תִּתְ הַ לָּל:

בְּמִקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל •
שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת •
לְהַלֵּל • לְשַׁבֵּחַ • לְפָאֵר • לְרוֹמֵם • לְהַדֵּר •
וּלְנַצֵּחַ • עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ • כִּי לְךָ נָאֶה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • שִׁיר וּשְׁבָחָה • הַלֵּל
וְזִמְרָה • עֹז וּמֶמְשָׁלָה • נֶצַח גְּדוּלָּה וּגְבוּרָה •
תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת • קְדוּשָּׁה וּמַלְכוּת •
בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת • לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ •
וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

יְהַלְלוּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ •
וַחֲסִידֶיךָ וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ •
וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • כֻּלָּם בְּרִנָּה • יוֹדוּ •
וִיבָרְכוּ • וִישַׁבְּחוּ • וִיפָאֲרוּ • אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ •
כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר •
וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל • בָּרוּךְ אַתָּה
יְהֹוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת • אָמֵן:

ב"ליר אן קאדה אונו סו בֿאזו ריסקונֿדאדוס. אי דיספואיס דירס:

ולא יברך בורא פרי הגפן ושותין כל אחד כוסו
בהיסבה ואחריו יברך ברכה זו

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם •
עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן • וְעַל
תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה • וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה
וּרְחָבָה • שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ •

לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ · רַחֵם יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ · וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ · וְעַל מִזְבְּחָךְ · וְעַל הֵיכָלָךְ · וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ בִּמְהֵרָה · וְשַׂמְּחֵנוּ בָהּ · וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ · וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדוּשָּׁה וּבְטָהֳרָה · (בשבת יאמר וְנַחֲמֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה ·)

וְשַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה · בְּיוֹם (טוֹב) מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה · כִּי אַתָּה טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל · וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן · בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן :

ולא יאכלו עד כל הלילה עד לעסכם לסר ספלה ולא ישתו כ"א מים ותבל מעדם ימים לוחש עפי הקצרי מוסר:

שלמות הלב מנהג בכמה מקומות שאין נועלים את הסדרים עיקרים שם גלילי פסחה כי בניסן נגאלו ובניסן עתידים ליגאל דכתיב ליל שמורים הוא לה'. כמבואר וכו' מ' ימי בראשית ואם יבא אליהו ימלא הכתוב פסוק וילא לקראתו מהר וים סמך לדבר זה בירושלמי דכתובים פרק הכונס רבי ירמיה מפקד אלבשוני וכו' ויש באמונה זו שכר גדול וכן אמה שלא שלא נגאלו אבותינו במצרים אלא בשביל האמונה שהאמינו דכתיב ויאמן העם ואין הגליות עתידין ליגאל אלא בשביל אמונה שנאמר מלאת לאמנה וכתיב ואירסתיך לי באמונה וגו' ·

פיוט נאה

כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · אַדִּיר בִּמְלוּכָה · בָּחוּר כַּהֲלָכָה ·
גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ · לְךָ וּלְךָ · לְךָ כִּי לְךָ · לְךָ אַף לְךָ · לְךָ יְהֹוָה הַמַּמְלָכָה :
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · דָּגוּל בִּמְלוּכָה · הָדוּר כַּהֲלָכָה ·
וָתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · זַכַּאי בִּמְלוּכָה · חָסִין כַּהֲלָכָה ·
טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · יָחִיד בִּמְלוּכָה · כַּבִּיר כַּהֲלָכָה ·
לִמּוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · מָרוֹם בִּמְלוּכָה · נוֹרָא כַּהֲלָכָה ·
סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · עָנָיו בִּמְלוּכָה · פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה ·
צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה · רַחוּם כַּהֲלָכָה ·
שִׁנְאַנָּיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'
כִּי לוֹ נָאֶה · כִּי לוֹ יָאֶה · תַּקִּיף בִּמְלוּכָה · תּוֹמֵךְ כַּהֲלָכָה ·
תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ : לך ולך וכו'

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת שְׁנֵי לֻחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת
שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע
אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה
סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת.
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה
יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה. שְׁמוֹנָה
יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה.
חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי
לֵדָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה
סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא.
עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵדָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה

QUEN SUPIESE (EJAD MI YODEA)

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE
UNO QUEN SAVIEN?
UNO YO SAVIEN

UNO ES EL CRIADOR
BARUJU, BARUJ SHEMO

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,

DOS QUEN SAVIEN?
DOS YO SAVIEN
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
TRES QUEN SAVIEN?
TRES YO SAVIEN
TRES NUESTROS PADRES SON,
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
CUATRO QUEN SAVIEN?
CUATRO YO SAVIEN
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON,
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
CINCO QUEN SAVIEN?
CINCO YO SAVIEN
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE,
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
SEIS QUEN SAVIEN?
SEIS YO SAVIEN
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE
SIETE QUEN SAVIEN?
SIETE YO SAVIEN
SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON

UNO ES EL CRIADOR
BARUJU, BARUJ SHEMO

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE
OCHO QUEN SAVIEN?
OCHO YO SAVIEN
OCHO DIAS DE LA MILA
SIETE DIAS DE LA SEMANA,
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON,
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
NUEVE QUEN SAVIEN?
NUEVE YO SAVIEN
NUEVE MESES DE LA PARIDA
OCHO DIAS DE LA MILA
SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL,
TRES NUESTROS PADRES SON,
DOS MOSHE Y AARON

UNO ES EL CRIADOR
BARUJU, BARUJ SHEMO

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE
DIEZ QUEN SAVIEN?
DIEZ YO SAVIEN
DIEZ MANDAMIENTOS SON,
NUEVE MESES DE LA PARIDA
OCHO DIAS DE LA MILA
SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON,
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
ONZE QUEN SAVIEN?
ONZE YO SAVIEN
ONZE ESTRELLAS DE YOSEF
DIEZ MANDAMIENTOS SON
NUEVE MESES DE LA PARIDA
OCHO DIAS DE LA MILA

הגדה של פסח

שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה.
אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ שְׁנֵים עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא.
אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה.
שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה
חוּמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
מִדַּיָּא שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא עֲשָׂרָה
דִּבְּרַיָּא תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא
שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה אַרְבַּע אִמָּהוֹת שְׁלֹשָׁה
אָבוֹת שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא שׁוּנְרָא וְאָכְלָה לְגַדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא כַלְבָּא וְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא דְאָכְלָה לְגַדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי
זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכַלְבָּא דְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא דְאָכְלָה לְגַדְיָא
דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכַלְבָּא דְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא
דְאָכְלָה לְגַדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא מַיָּא וְכָבָה לְנוּרָא דְשָׂרַף לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכַלְבָּא דְנָשַׁךְ
לְשׁוּנְרָא דְאָכְלָה לְגַדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא תוֹרָא וְשָׁתָה לְמַיָּא דְכָבָה לְנוּרָא דְשָׂרַף לְחוּטְרָא דְהִכָּה
לְכַלְבָּא דְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא דְאָכְלָה לְגַדְיָא דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי
זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לְתוֹרָא דְשָׁתָה לְמַיָּא דְכָבָה לְנוּרָא דְשָׂרַף
לְחוּטְרָא דְהִכָּה לְכַלְבָּא דְנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא דְאָכְלָה לְגַדְיָא
דְזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON

UNO ES EL CRIADOR
BARUJU, BARUJ SHEMO

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
DOCE QUEN SAVIEN?

DOCE YO SAVIEN,
DOCE TRIBUS DE ISRAEL
ONZE ESTRELLAS DE YOSEF
DIEZ MANDAMIENTOS SON
NUEVE MESES DE LA PARIDA
OCHO DIAS DE LA MILA
SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DE LA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON, ETC.

QUEN SUPIESE Y ENTENDIESE
ALAVAR AL DIO QUISIESE,
TREZE QUEN SAVIEN?
TREZE YO SAVIEN
TREZE ATRIBUTOS DE DIOS
DOCE TRIBUS DE ISRAEL
ONZE ESTRELLAS DE YOSEF
DIES MANDAMIENTOS SON
NUEVE MESES DE LA PARIDA
OCHO DIAS DE LA MILA
SIETE DIAS DE LA SEMANA
SEIS LIBROS DELA MISHNA
CINCO LIBROS DE LA LEY
CUATRO MADRES DE ISRAEL
TRES NUESTROS PADRES SON
DOS MOSHE Y AARON,
UNO ES EL CRIADOR
BARUJU, BARUJ SHEMO

UN CAVRITICO (JAD GADYA)

UN CAVRITICO QUE LO MERCO MI PADRE
POR DOS LEVANIM, POR DOS LEVANIM

VINO EL GATO Y COMIO AL CAVRITICO

QUE LO MERCO MI PADRE
POR DOS LEVANIM, POR DOS LEVANIM

Y VINO EL PERRO Y MORDIO AL GATO
QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL PALO Y AJARVO AL PERRO
QUE MORDIO AL GATO
QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL FUEGO Y QUEMO AL PALO,
QUE AJARVO AL PERRO, QUE MORDIO
AL GATO QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL AGUA, AMATO AL FUEGO,
QUE QUEMO AL PALO,
QUE AJARVO AL PERRO, QUE MORDIO
AL GATO QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL BUEY Y SE BEVIO EL AGUA
QUE AMATO AL FUEGO, QUE QUEMO AL PALO
QUE AJARVO AL PERRO, QUE MORDIO AL
GATO QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL SHOJET Y MATO AL BUEY
QUE SE BEVIO EL AGUA, QUE AMATO AL
FUEGO QUE QUEMO AL PALO,
QUE AJARVO AL PERRO, QUE MORDIO
AL GATO QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

וְאָתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט דְּשָׁחַט לְתוֹרָא דְּשָׁתָה לְמַיָּא
דְּכָבָה לְנוּרָא דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא דְּהִכָּה לְכַלְבָּא דְּנָשַׁךְ
לְשׁוּנְרָא דְּאָכְלָה לְגַדְיָא דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:
וְאָתָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט
דְּשָׁחַט לְתוֹרָא דְּשָׁתָה לְמַיָּא דְּכָבָה לְנוּרָא דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא דְּאָכְלָה לְגַדְיָא דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי
זוּזֵי חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

Y VINO EL MALAJ HAMAVET
(EL ANGEL DE LA MUERTE)
Y SE LLEVO AL SHOJET,
QUE MATO AL BUEY, QUE SE BEVIO
EL AGUA, QUE AMATO AL FUEGO
QUE QUEMO AL PALO, QUE AJARVO
AL PERRO, QUE MORDIO AL GATO,
QUE COMIO AL CAVRITICO ETC.

Y VINO EL SANTO BENDICHO EL
Y MATO AL AMALAJ HAMAVET
QUE SE LLEVO AL SHOJET
QUE MATO AL BUEY
QUE SE BEVIO EL AGUA
QUE AMATO AL FUEGO,
QUE QUEMO AL PALO
QUE AJARVO AL PERRO,
QUE MORDIO AL GATO
QUE COMIO AL CAVRITICO
QUE LO MERCO MI PADRE
POR DOS LEVANIM, POR DOS LEVANIM.

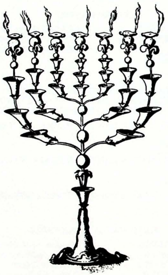
¡Que la Fiesta de Pesaj la pasen con felicidad y bienestar!

Que vuestros hogares estén iluminados por la fé en Dios y la alegría en vuestros corazones, así como está dicho en nuestra Santa Torah:

ULJOL BENE YISRAEL HAYA OR BEMOSHEVOTAM (Exodo X, 23).

En todas las moradas de los hijos de Israel, había claridad!

RABBI MEIR MASLIAH MELAMED



PARTES CANTADAS EN FORMA MODERNA

MA NISHTANA
MA NISHTANA, HALAYLA HAZE
MIKOL HALELOT, MIKOL HALELOT

SHEBEJOL HALELOT, ANU OJLIN
JAMETS UMATZA, JAMETS UMATZA
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULO MATZA
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULO MATZA

SHEBEJOL HALELOT, ANU OJLIN
SHEAR YERAKOT, SHEAR YERAKOT
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULO MAROR
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULO MAROR

SHEBEJOL HALELOT, EN ANU MATBILIN
AFILU PAAM EJAT, AFILU PAAM EJAT
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, SHETE PEAMIM

SHEBEJOL HALELOT, ANU OJLIN
BENYOSHVIN UVEN MESUBIN
BENYOSHVIN UVEN MESUBIN
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULANU MESUBIN
HALAYLA HAZE, HALAYLA HAZE, KULANU MESUBIN

AVADIM HAYINU

AVADIM HAYINU, HAYINU
ATA BENE JORIN, BENE JORIN
AVADIM HAAYINU
ATA, ATA BENEJORIN

AVADIM HAAYINU
ATA ATA BENE JORIN BENE JORIN
ATA ATA BENE JORIN BENE JORIN

ILU HOTZIANU

ILU ILU HOTZIANU, HOTZIANU MIMITZRYIM, HOTZIANU MIMITRAYIM, DAYENU
DAY DAYENU, DAY DAYENU, DAY DAYENU, DAYENU DAYENU
DAY DAYENU, DAY DAYENU, DAY DAYENU, DAYENU DAYENU

ILU ILU NATAN LANU, NATAN LANU ET HASHABAT, NATAN LANU ET HASHABAT, DAYENU
DAY DAYENU, ETC.

ILU ILU NATAN LANU, NATAN LANU ET HATORA, NATAN LANU ET HATORA, DAYENU
DAY DAYENU, ETC.

ILU ILU IJNISANU, IJNISANU LEERETS YISRAEL, IJNISANU LEERETZ YISRAEL, DAYENU
DAY DAYENU, ETC.

HATIKVA (LA ESPERANZA)

KOL OD BALEVAV PENIMA	*Mientras en el interior del corazón*
NEFESH YEHUDI HOMIYA	*un alma judía palpite*
ULFAATE MIZRAJ KADIMA	*y hacia el Oriente*
AYIN LETZIYON TZOFIYA	*la mirada a Sión se dirija,*
OD LO AVDA TIKVATENU	*Aún no está perdida nuestra esperanza,*
HATIKVA SHENOT ALPAYIM	*la esperanza bimilemaria*
LIHYOT AM JOFSHI BEARTZENU	*de ser un pueblo libre en nuestra tierra,*
ERET TZIYON VIRUSHALAYIM	*la tierra de Sión y de Jerusalém*

BM
674.67
M4.53
1973